

**QUADERNO
PROGRAMMA E ABSTRACTS**



«LE FORZE DELLA PENNA SON TROPPO MAGGIORI...»

GIOVANNI BOCCACCIO - TRA RICEZIONE E CRITICA

**CONVEGNO INTERNAZIONALE
IN OCCASIONE DEL 650° ANNIVERSARIO DELLA MORTE
DELLO SCRITTORE**

12-13 dicembre 2025, Szeged
Sede dell'Accademia Ungherese delle Scienze in Szeged,
via Somogyi 7
SZAB Székház, Somogyi u. 7.

Il convegno internazionale organizzato dal Dipartimento di Italianistica dell'Università degli Studi di Szeged si tiene in occasione del 650° anniversario della morte di Giovanni Boccaccio, con il sostegno del Preside della Facoltà di Lettere dell'Università di Szeged, dell'Istituto Italiano di Cultura di Budapest e dell'Accademia Ungherese delle Scienze in Szeged.

12-13 dicembre 2025

Sede dell'Accademia Ungherese delle Scienze in Szeged

Nemzetközi konferencia Giovanni Boccaccio halálának 650. évfordulója alkalmából, a Szegedi Tudományegyetem Olasz Tanszékének szervezésében, a Szegedi Tudományegyetem Bölcsészeti és Társadalomtudományi Kara, az Olasz Kultúrintézet, valamint Szegedi Akadémiai Bizottság támogatásával kerül megrendezésre.

2025. december 12-13.

MTA, SZAB Székház

Organizzatori responsabili:

Dávid Kinga
Vigh Éva
Lorenzo Marmioli

Comitato organizzativo:

Sermann Eszter
Kadvány Gergely
Farkas Mónika Kitti
Bakai Boglárka

Link di collegamento:

12.12.25:

13.12.25:

Informazioni sul Convegno:

italiano: <https://arts.u-szeged.hu/karunkrol/boccaccio-650-call-for-250704/boccaccio-650-call-for?folderID=78325&objectParentFolderId=78325>

magyar: <https://arts.u-szeged.hu/karunkrol/boccaccio-650-call-for/boccaccio-650-call-for?folderID=78337&objectParentFolderId=78337>



ABSTRACTS

BABICS-VILLATA Zsófia

HUN-REN-SZTE-ELTE Research Group for Classical Studies

**Dido és Aeneas alakja Boccaccio latin nyelvű műveiben, avagy
hogyan születik meg egy műfordítás gondolata**

The figure of Dido and Aeneas in Boccaccio's Latin works, or how the idea of a translation is born

Jelen előadás kettős célt szolgál. Egyrészt betekintést nyújt Boccaccio három kései latin művébe. Dido és Aeneas alakjának segítségével, ábrázolásuk változásán keresztül szeretné bemutatni az egyes művek felépítését, célját, illetve azt, hogy Boccaccio hogyan alakítja szereplői sorsát, és ennek során hogyan használja fel a rendelkezésére álló forrásokat. A *Genealogia deorum gentilium*, a *De casibus virorum illustrium*, illetve a *De mulieribus claris* Didóról és a hozzá kapcsolódó mitológiai alakokról szóló fejezetei kivételesen alkalmasak arra, hogy felismerjük, Boccaccio milyen páratlan és alapos mitológiai- és forrásismerettel rendelkezik, stílusa hogyan teszi őt mind jobban a humanisták előfutárává, egyúttal hogyan keresi helyét a középkor és a reneszánsz határán, hogyan vívódik a saját keresztény meggyőződése, és az általa választott téma „pogány” mivolta közötti ellentét miatt.

Az előadás másodlagos célja körbejárni azt a kérdéskört, amely a fentebbi művek tanulmányozása során született meg, jelesül egy műfordítás elkészítésének gondolatát. Vagyis, hogy a három latin nyelvű mű közül melyikből, milyen szempontok alapján, és hogyan készítsünk műfordítást, amely mind a Certaldese korával és munkásságával foglalkozó kutatóknak hasznára válik, mind pedig a Boccacciót jórészt csupán a *Dekameron* története alapján ismerő magyar nagyközönség számára is érdekes és gyönyörködtető lehet.

This presentation has a dual purpose. Firstly, it provides an insight into three Boccaccio's late Latin works. Through the representation of Dido and Aeneas it aims to show their structure and purpose, and Boccaccio's use of literary sources. The chapters on Dido in *Genealogia deorum gentilium*, *De casibus virorum illustrium* and *De mulieribus claris* are an exceptional opportunity to recognise Boccaccio's unrivalled and thorough knowledge of mythology and sources, as well as the fact that his style make him a forerunner of humanism. At the same time we can see his balancing on the border between the Middle Ages and the Renaissance: how he struggles between his own Christian convictions and the 'pagan' nature of his subject.

A secondary aim is to explore the issue emerged from the study of the works above, namely the idea to prepare a translation. That means, which of the three Latin works appears more suitable, what criteria we have to follow and how to make a translation that will be useful

to Boccaccio scholars and interesting and enjoyable to a broader Hungarian audience, who know Boccaccio only or for the most as the author of the *Decameron*.

Mirela BONCEA

Università dell'Ovest di Timisoara

L'antichità e la modernità del lessico italiano nel *Decameron*

The antiquity and modernity of the Italian lexicon in the Decameron

L'obiettivo della proposta è quello di evidenziare l'antichità e la modernità del lessico di questo capolavoro di Giovanni Boccaccio. Pur essendo un testo scritto nel Trecento, il *Decameron* ha segnato, nella storia della lingua e della letteratura italiana, un momento fondamentale di apertura del lungo percorso verso la modernità linguistica, letteraria e culturale che ha caratterizzato i secoli successivi.

La ricerca analizza come convivono elementi lessicali antichi e moderni dell'italiano, mostrando come l'opera di Boccaccio possa rappresentare un stretto legame fra il passato e futuro. Abbiamo identificato alcuni elementi particolari che illustrano questi due elementi:

- la complessità linguistica, dovuta al fatto che si tratta di un testo scritto nel volgare fiorentino, radicato nel contesto sociale, religioso e culturale di quell'epoca. La presenza di numerosi latinismi, arcaismi, proverbi, espressioni, modi di dire appartenenti a quel tempo, rendono oggi difficile la lettura di un tale testo (espressioni come “*appresso ciò*”, “*la qual cosa udito*”, “*si maravigliò*”; termini come *diletto*, richiamano strutture linguistiche ereditate dalla tradizione latina e dalla letteratura religiosa o didattica medievale);
- sintassi complessa, specifica del latino;
- resa della lingua parlata attraverso l'uso di espressioni colloquiali, tipiche del parlato popolare;
- parole della vita quotidiana.

Attraverso le nostre analisi cercheremo di capire quali sono gli aspetti che rendono antico e moderno allo stesso tempo il *Decameron* e, allo stesso tempo, una testimonianza reale dell'evoluzione della lingua italiana.

The aim of this proposal is to highlight the antiquity and modernity of the vocabulary of this masterpiece by Giovanni Boccaccio. Although written in the fourteenth century, the *Decameron* marked a pivotal moment in the history of the Italian language and literature,

marking the beginning of the long journey toward linguistic, literary, and cultural modernity that characterized the following centuries.

The research analyzes how ancient and modern lexical elements of Italian coexist, demonstrating how Boccaccio's work represents a close link between the past and the future. We have identified some specific elements that illustrate these two elements:

- linguistic complexity, due to the fact that it is a text written in the Florentine vernacular, rooted in the social, religious, and cultural context of the time. The presence of numerous Latinisms, archaisms, proverbs, expressions, and sayings from that period make it difficult to read such a text today (expressions such as "appresso ciò," "la qual cosa udito," "si maravigliò"; terms such as *diletto*, recall linguistic structures inherited from the Latin tradition and from medieval religious or didactic literature);
- complex syntax, specific to Latin;
- the use of spoken language with colloquial expressions, typical of popular speech;
- everyday words.

Through our analysis, we will try to understand the aspects that make the *Decameron* both ancient and modern, and, at the same time, a true testimony to the evolution of the Italian language.

Matteo BOSISIO

Università degli Studi di Milano

Invidia, ira, vergogna nella novella X, 3 del *Decameron*

Envy, anger, shame in Decameron X, 3

La comunicazione analizza la novella X, 3 del *Decameron*, incentrata su Natan e Mitridanes. La vicenda mostra un caso eccezionale di magnanimità di Natan nei confronti dell'invidioso Mitridanes, che aveva meditato di ucciderlo. La comunicazione mira a mettere in luce l'aspetto stratificato della novella, che attinge le proprie fonti primarie dalla narrativa orientale, dalla Bibbia, dai racconti patristici e dalla filosofia aristotelica. La X, 3 dialoga inoltre con altre novelle della giornata, che si focalizza sul tema della liberalità, e in generale con molti episodi e personaggi dell'opera, in un intreccio di spunti intratestuali molto complesso. Infine, la comunicazione interpreta la novella anche alla luce della ricca tradizione figurativa (ad es. Maestro di Jean Mansel, scuola del Maestro del duca di Bedford e Maestro della Cité des Dames) e delle osservazioni dei censori cinquecenteschi (Salviati e Borghini) del *Decameron*.

The paper analyzes tale X, 3 of the *Decameron*, which focuses on Nathan and Mithridates. The story illustrates an exceptional case of Nathan's magnanimity towards the envious Mithridates, who had contemplated killing him. The paper aims to highlight the multifaceted nature of the tale, which draws its primary sources from Eastern narrative, the

Bible, patristic tales, and Aristotelian philosophy. Tale X, 3 also engages in dialogue with other tales of the day, which focus on the theme of generosity, and in general with many episodes and characters from the work, in a highly complex interweaving of intratextual cues. Finally, the paper interprets the tale in light of the rich figurative tradition (e.g., the Master of Jean Mansel, the school of the Master of the Duke of Bedford, and the Master of the Cité des Dames) and the observations of the 16th-century censors (Salviati and Borghini) of the *Decameron*.

Souffiane CHAARI

Università di Sfax - Tunisia

Dagli dei all'uomo, Boccaccio e l'eredità dei miti greci

From Gods to Man: Boccaccio and the Legacy of Greek Myths

Giovanni Boccaccio, figura centrale dell'umanesimo italiano, ha avuto un ruolo decisivo nella trasmissione e reinterpretazione dei miti greci, in particolare attraverso il *Decameron* e la *Genealogia Deorum Gentilium*. La sua opera non si limita a riscoprire i racconti antichi, ma li rilegge criticamente, adattandoli alle esigenze culturali, morali e intellettuali del suo tempo.

Questo contributo analizza come Boccaccio utilizzi le figure mitologiche per costruire un universo narrativo sospeso tra fedeltà alle fonti classiche e innovazione. I miti diventano allegorie viventi, strumenti per esplorare temi come la fragilità umana, il destino e il conflitto tra libertà individuale e ordine cosmico. Figure come Ulisse, Minerva o Narciso vengono ridefinite, assumendo nuovi significati coerenti con i valori umanistici emergenti.

Si evidenzierà anche come Boccaccio integri la mitologia in una prosa che unisce il piacere estetico a una funzione pedagogica, creando un ponte tra la tradizione greco-romana e il pensiero cristiano medievale. In questo modo, Boccaccio si afferma come mediatore tra Antichità e Rinascimento, contribuendo al rinnovamento dell'immaginario collettivo e lasciando un'impronta duratura sulla letteratura europea.

Giovanni Boccaccio, a central figure of Italian Humanism, played a crucial role in the transmission and reinterpretation of Greek myths, particularly through the *Decameron* and the *Genealogia Deorum Gentilium*. His work goes beyond merely reviving ancient tales; it offers a critical rereading that adapts mythological content to the cultural, moral, and intellectual concerns of his time.

This study analyzes how Boccaccio employs mythological figures to construct a narrative universe that balances fidelity to classical sources with literary innovation. Myths become living allegories, serving as tools to explore key themes such as human fragility, the weight

of destiny, and the tension between individual freedom and cosmic order. Figures like Ulysses, Minerva, and Narcissus are redefined, taking on new meanings aligned with emerging humanistic values.

The analysis also highlights how Boccaccio integrates mythology into a prose that blends aesthetic pleasure with pedagogical purpose, establishing continuity between Greco-Roman tradition and medieval Christian thought. In this way, Boccaccio emerges as a mediator between Antiquity and the Renaissance, contributing to the renewal of the collective imagination and leaving a lasting mark on European literature.

Afrodita Carmen CIONCHIN

Universitatea de Vest Timișoara

Boccaccio, il quinto autore italiano più tradotto in romeno

Boccaccio, the fifth most translated Italian author into Romanian

La relazione parte da un'ampia ricerca effettuata sul database *Scrittori italiani tradotti in romeno: 1990-2025*, creato da e a cura di Afrodita Carmen Cionchin, consultabile online sulla rivista interculturale bilingue «Orizzonti culturali italo-romeni / Orizonturi culturale italo-române». La ricerca ha prodotto una classifica dei libri italiani più tradotti in romeno, dalla quale risulta che il *Decameron*, la celeberrima raccolta di cento novelle di Giovanni Boccaccio, si colloca al quinto posto, dopo *Le avventure di Pinocchio* di Carlo Collodi, *Cuore* di Edmondo De Amicis, la *Divina Commedia* di Dante Alighieri e *Il Principe* di Niccolò Machiavelli. In questo contesto, la relazione presenta le traduzioni dal *Decameron* pubblicate in romeno a partire dalla seconda metà dell'Ottocento fino alla prima e unica traduzione integrale uscita nel 1957, includendo tutte le riedizioni che arrivano fino ai nostri giorni.

This paper draws on extensive research conducted within the database *Italian Writers Translated into Romanian: 1990-2025*, created and curated by Afrodita Carmen Cionchin and accessible through the bilingual intercultural journal «Orizzonti culturali italo-romeni / Orizonturi culturale italo-române». The study establishes a ranking of the Italian works most frequently translated into Romanian, according to which Giovanni Boccaccio's *Decameron*, the celebrated collection of one hundred novellas, occupies fifth place, following Carlo Collodi's *Le avventure di Pinocchio*, Edmondo De Amicis's *Cuore*, Dante Alighieri's *Divina Commedia* and Niccolò Machiavelli's *Il Principe*. Against this backdrop, the paper examines the Romanian translations of the *Decameron*, beginning with partial editions from the second half of the nineteenth century and culminating in the first and only complete translation published in 1957, as well as its subsequent reprints up to the present day.

Alva DANI

Università di Scutari, Albania

**La ricezione del *Decameron* di Boccaccio nella cultura albanese:
censura, traduzione e riscoperta post-comunista**

The Reception of Boccaccio's *Decameron* in Albanian Culture: Censorship, Translation,
and Post-Communist Rediscovery

Nel contesto della dittatura comunista albanese (1945–1990), la traduzione letteraria non era un atto neutrale o puramente filologico, ma profondamente ideologico. Tradurre significava filtrare un'opera straniera attraverso il codice morale e politico del Partito. Di conseguenza, molte opere classiche occidentali furono escluse completamente dal panorama editoriale, tradotte parzialmente, oppure accompagnate da introduzioni ideologiche che ne reinterpretavano il significato. Il *Decameron*, per la sua struttura narrativa non conforme (racconti erotici, personaggi liberi, critica alla Chiesa), fu a lungo oggetto di censura preventiva, e dunque rimase senza traduzione albanese per lungo tempo. Nel caso del *Decameron*, il clima intellettuale in Albania era caratterizzato da una forte contrapposizione, vedendovi da una parte il culto della moralità socialista e dell'uomo nuovo, dall'altra, un testo che celebra il piacere individuale, l'intelligenza personale e la libertà narrativa. La traduzione del *Decameron* dopo gli anni '90, quindi, non era solo un evento editoriale: era un atto politico e simbolico di riappropriazione culturale, che segna la fine di una lunga esclusione e la riscoperta di una voce fondamentale della letteratura europea.

Within the context of the Albanian communist dictatorship (1945–1990), literary translation was not a neutral or purely philological act, but rather a profoundly ideological one. To translate meant to filter a foreign work through the moral and political code of the Party. As a result, many Western classics were either entirely excluded from the publishing landscape, only partially translated, or accompanied by ideological prefaces that reinterpreted their meaning.

The *Decameron*, because of its unconventional narrative structure (erotic tales, free-spirited characters, critique of the Church), was long subjected to censorship and therefore not translated until much later. In the case of the *Decameron*, the Albanian intellectual climate was marked by sharp contrasts: on one side, the cult of socialist morality and the "new man"; on the other, a text that celebrates individual pleasure, personal intelligence, and narrative freedom.

The translation of the *Decameron* after the 1990s was thus not merely a publishing event: it was a political and symbolic act of cultural reappropriation, marking the end of a long exclusion and the rediscovery of one of the foundational voices of European literature.

Kinga DÁVID

Università di Szeged

Strutture reiterate: il Decameron riproposto in un contesto postmoderno. Boccaccio e Stefano Benni

Repeated structures: the Decameron revisited in a postmodern context. Boccaccio and Stefano Benni

Non c'è forse un'altra opera nella storia della letteratura che sia stata tanto saccheggata dall'invenzione letteraria della posterità quanto il *Decameron* di Giovanni Boccaccio, sia per la struttura narrativa, sia per il bagaglio linguistico-espressivo, sia per la fenomenologia dei casi e delle figure della vita umana. La lunga storia di questo saccheggio giunge fino alla più recente letteratura, attraverso modulazioni a volte sorprendenti. Il presente intervento propone una lettura comparativa tra l'opera del Certaldese e la raccolta di racconti di un autore dalla voce originale della letteratura italiana contemporanea: *Il bar sotto il mare* di Stefano Benni, scomparso di recente. Le due opere condividono non solo la struttura a cornice, ma anche la funzione rigeneratrice del narrare. Benni, però, rielabora questa funzione in modo profondamente diverso: se nella villa di Fiesole dieci giovani organizzano la parola come strumento di ordine e rinascita dopo la peste, nel bar sommerso del nostro autore un'umanità variopinta racconta per resistere all'assurdità del presente. La cornice boccacciana, simbolo di armonia e misura, diventa in Benni un luogo liquido, caotico e sospeso tra il reale e il fantastico, così come l'ironia, da gesto morale e conoscitivo, si trasforma in ironia metatestuale. La pluralità dell'esperienza umana medievale, racchiusa nel *Decameron*, si ritrova nella polifonia postmoderna de *Il bar sotto il mare*, in cui la parola non ci salva più dall'epidemia, ma dall'omologazione.

Perhaps no other literary text has been so extensively appropriated by the literary invention of posterity as Giovanni Boccaccio's *Decameron*. This is due to its narrative structure, linguistic richness and expressive power, as well as the phenomenology of human life it portrays. This long history of appropriation extends to the most recent literature, through sometimes surprising transformations. This paper proposes a comparative reading of the work of the Certaldese alongside a collection of short stories by a contemporary Italian author with an original voice, the recently deceased Stefano Benni: *Il bar sotto il mare* (*The Bar Under the Sea*). The two works share not only their framing device, but also storytelling's regenerative function. However, Benni reworks this function in a profoundly different way: while in Fiesole, ten young people organise words as a tool of order and rebirth after the plague, in Benni's submerged bar, a colourful humanity tells stories to resist the absurdity of the present. Boccaccio's frame, a symbol of harmony and moderation, becomes in Benni's work a fluid, chaotic place suspended between reality and fantasy. Similarly, irony

evolves from a moral and cognitive gesture to metatextual irony. The plurality of medieval human experience encapsulated in the *Decameron* is reflected in the postmodern polyphony of *Il bar sotto il mare*, where words save us not from an epidemic, but from standardisation.

Lucia DELL'AIA

Gruppo di ricerca internazionale Harpocrates

Di antiche acque: le ninfe di Diana nel *Ninfale fiesolano* di Boccaccio

On Ancient Waters: Diana's Nymphs in Boccaccio's *Ninfale fiesolano*

In coerenza con il tema del ritratto dell'anima femminile in Boccaccio, ci si propone di analizzare le figure delle ninfe di Diana all'interno del *Ninfale fiesolano*. L'intento è quello di ricostruirne l'archeologia mitica risalente alle fonti classiche, in stretto legame con la simbologia dell'acqua datrice di vita e fonte di rigenerazione spirituale. Ci si muoverà in un orizzonte interpretativo che terrà anche conto della figura di Diana e del suo ruolo centrale nei riti iniziatici, e si approfondirà la specificità, all'interno del *Ninfale fiesolano*, del mito delle ninfe, tema caro al Boccaccio, ma declinato diversamente in altre opere. L'obiettivo di questo approfondimento della natura del femminile in chiave mitica, accompagnato dalla ricostruzione delle fonti classiche di Boccaccio, sarà quello di proporre un'interpretazione della vicenda amorosa di Africo e Mensola che prenderà in considerazione, anche attraverso il racconto della loro metamorfosi in acqua, i rituali di rigenerazione.

In line with the broader theme of the representation of the feminine soul in Boccaccio's work, this presentation aims to examine the figures of Diana's nymphs in the *Ninfale Fiesolano*. The objective is to reconstruct their mythical genealogy, tracing it back to classical sources, with particular attention to the symbolic association of water as a life-giving element and a vehicle of spiritual regeneration. The analysis will be framed within an interpretive horizon that considers the figure of Diana and her central role in initiation rites. Special emphasis will be placed on the unique configuration of the myth of the nymphs in the *Ninfale Fiesolano* – a theme recurrent in Boccaccio's oeuvre, yet articulated in different ways across his works. Through a critical engagement with Boccaccio's classical sources and a mythologically informed reading of the feminine, this inquiry seeks to offer an interpretation of the love story of Africo and Mensola that incorporates, particularly through the narrative of their metamorphosis into water, the ritual dimension of regeneration.

Alessandra Di BENEDETTO

Università di Firenze

La ricezione di Boccaccio attraverso gli elementi musicali

Boccaccio's reception through musical elements

«Intendo di raccontare cento novelle, o favole o parabole o istorie che dire le vogliamo, raccontate in dieci giorni [...] da una onesta brigata di sette donne e di tre giovani [...], e alcune canzonette dalle predette donne cantate a lor diletto».

Con questa citazione proveniente dal Proemio dell'opera *Decameron* di Boccaccio è già possibile individuare un primo collegamento tra l'intento narrativo dell'autore e la musica. L'elemento musicale è il *fil rouge* di tale studio. La presenza di rime del Boccaccio nei testi intonati dai musicisti italiani ed europei è significativa come testimonianza dell'attenzione rivolta da musicisti e committenti musicali a questo aspetto marginale di un autore considerato a quell'epoca, e non solo, l'indiscusso modello della prosa e della novellistica. La composizione musicale tipica del 1500, ovvero il madrigale a più voci, detto polifonico, costituisce un rilevante veicolo di comunicazione e di circolazione. E' per questa ragione che è utile indagare se la presenza di rime di Boccaccio fra le scelte musicali e testuali dei musicisti del Cinquecento ha inciso sul radicamento di questo autore nella coscienza e anche nella conoscenza letteraria dei lettori di allora. Per procedere con questa indagine occorre studiare in particolare alcune ballate del *Decameron* dal punto di vista non solo letterario, ma anche musicale. Nella stessa opera, il *Decameron*, Boccaccio utilizza la musica e il canto come elementi narrativi e strutturali, accompagnando le scene, le canzoni a ballo e arricchendo l'atmosfera con strumenti musicali. La musica dunque agisce come un principio di coesione tematica all'interno della raccolta.

«Intendo di raccontare cento novelle, o favole o parabole o istorie che dire le vogliamo, raccontate in dieci giorni [...] da una onesta brigata di sette donne e di tre giovani [...], e alcune canzonette dalle predette donne cantate a lor diletto».

With this quote from the preface to Boccaccio's *Decameron*, it's already possible to identify a first connection between the author's narrative intent and music. The musical element is the common thread of this study. The presence of Boccaccio's rhymes in the texts sung by Italian and European musicians is significant as it demonstrates the attention paid by musicians and music patrons to this marginal aspect of an author considered, at the time and beyond, the undisputed model of the future of short story writing. The typical musical composition of the 16th century, the multi-voice madrigal, known as polyphonic, constitutes an important vehicle for communication and circulation. For this reason, it is

useful to investigate whether the presence of Boccaccio's rhymes among the musical and textual choices of 16th-century musicians influenced the author's ingrained influence in the consciousness and literary knowledge of readers of the time. To proceed with this investigation, it is necessary to study in particular some of the ballads from the *Decameron*, both from a literary and musical perspective. In the same work, the *Decameron*, Boccaccio uses music and song as narrative and structural elements, accompanying scenes and dance songs, and enriching the atmosphere with musical instruments. Music therefore acts as a principle of thematic cohesion within the collection.

Giacomo DI MUCCIO

Sapienza Università di Roma

«I costumi e la virtù». Eros e travestimento nel *Decameron* di Boccaccio

«Costume and Virtue»: Eros and Disguise in Boccaccio's Decameron

Il tema del travestimento nel *Decameron* è stato oggetto di un interesse tutto sommato relativo all'interno delle molteplici discussioni che hanno interessato la critica boccacciana. Tuttavia, all'interno di un seppur ristretto numero di novelle, il tema appare centrale, legato com'è a questioni fondamentali nel testo del Certaldese, quali la differenza tra maschile e femminile, lo statuto dell'amore, la saviezza e la moralità. Nella maggior parte dei casi, infatti, il travestimento è reso necessario dal desiderio sessuale o alla dimensione coniugale, entrambi casi dipendenti dalla volontà di personaggi maschili a scapito di quelli femminili. Da una parte, infatti, gli uomini mutano le proprie fattezze per sedurre, o almeno tentare di farlo, donne apparentemente sprovvedute, dall'altra – come ricordato anche da Ilaria Tufano – l'arte del travestimento attuata per “salvamento di sé” è sempre legata ad una dimensione matrimoniale che deve essere riformata e corretta. Scopo dell'intervento sarà di tornare sul ruolo del genere all'interno del *Decameron* e di dar conto della stretta relazione tra eros e travestimento, e delle modalità in cui tale relazione forma e riforma la costruzione dei personaggi maschili e femminili, dei desideri che ne muovono le scelte e della relazione tra le une e gli altri.

The theme of disguise in the *Decameron* has received relatively limited critical attention within the broader spectrum of Boccaccio scholarship. Nevertheless, in a select number of tales, disguise emerges as a crucial narrative device, closely tied to central concerns of the work such as the distinction between male and female roles, the nature of love, wisdom, and morality. In most cases, disguise arises either from sexual desire or from marital dynamics, both generally driven by the intentions of male characters at the expense of female ones. On the one hand, men alter their appearances to seduce – or at least attempt

to seduce – women who appear unsuspecting; on the other, as Ilaria Tufano has observed, the art of disguise enacted for the “preservation of the self” is always connected to a matrimonial context that must be reformed or corrected. This paper aims to revisit the role of gender in the *Decameron* and to explore the close relationship between eros and disguise, investigating how this connection shapes and reshapes the construction of male and female characters, the desires that drive their choices, and the interplay between the two.

Mauro DISTEFANO

Università degli studi di Catania / Università degli studi di Ferrara

Governare la parola: funzione morale e politica delle narratrici boccacciane

Governing Speech: The Moral and Political Role of Boccaccio's Female Narrators

Nel *Decameron* le regine della brigata non incarnano semplicemente un ruolo regolativo della narrazione, ma assumono una funzione pedagogica e civile che proietta l'opera ben oltre il diletto letterario. Attraverso l'autorità esercitata sul racconto – dalla fondazione di Pampinea, che istituisce la regola come risposta laica e razionale alla peste, fino agli interventi di Fiammetta ed Elissa, che moderano gli eccessi comici o licenziosi – le narratrici orientano la parola secondo un principio di equilibrio etico e sociale. La loro guida conferisce al riso una dimensione politica: il comico diventa strumento di profilassi morale e di ricostruzione comunitaria, capace di contrastare la disperazione e la dissoluzione dei legami civili. In tal modo, le regine fanno della cornice un laboratorio di pedagogia sociale, dove il piacere della narrazione si coniuga con la misura e la responsabilità. L'indagine mostrerà come il governo femminile della parola, lungi dall'essere un mero artificio narrativo, contribuisca a un'inedita riflessione sull'ordine politico e civile, proiettando il *Decameron* nel cuore dell'Umanesimo nascente. In questa prospettiva, la rappresentazione dell'anima femminile si intreccia con un orizzonte europeo di valori morali e sociali, che troverà eco nel teatro e nella narrativa successivi.

In the *Decameron*, the queens of the brigata do not simply regulate the narration, but embody a pedagogical and civic function that projects the work far beyond literary delight. Through their authority over storytelling – from Pampinea, who establishes rules as a rational and secular response to the plague, to Fiammetta and Elissa, who temper comic or licentious excesses – the female narrators shape discourse according to principles of ethical and social balance. Their guidance grants laughter a political dimension: comedy becomes a tool of moral prophylaxis and communal reconstruction, capable of counteracting despair and the

dissolution of civic bonds. In this way, the queens transform the frame narrative into a laboratory of social pedagogy, where the pleasure of storytelling converges with moderation and responsibility. The analysis highlights how female governance of speech, far from being a mere narrative device, contributes to an original reflection on political and civic order, situating the *Decameron* at the very core of early Humanism. In this perspective, the representation of the feminine soul intersects with a broader European horizon of moral and social values, resonating in later theatre and narrative traditions.

Eszter DRASKÓCZY

ELTE Research Centre for the Humanities, Institute for Literary Studies

**La tradizione visionaria e la mutata funzione dell'exemplum:
Inferno XIII e *Decameron* V, 8**

The visionary tradition and the transformation of the exemplum's role: Inferno XIII and Decameron V, 8

La novella di Nastagio degli Onesti (*Decameron* V, 8) è da tempo messa in relazione con *Inferno* XIII: il nesso con la caccia agli scialacquatori è noto, come pure la “leggenda del cacciatore furioso” ricostruita da Karl Meisen. La mia proposta è duplice. Anzitutto, tra le fonti della novella va riconosciuta anche la tradizione visionaria medievale, in particolare la *Visio Thurkilli*. In secondo luogo, la funzione dell'*exemplum* risulta profondamente mutata: non più ammonimento religioso orientato alla salvezza, ma dispositivo persuasivo mondano che legittima un'ideologia dell'amore fondata sulla reciprocità. Lo spettacolo infernale serve dunque a convertire la durezza della donna, non a inculcare il *timor Dei*: la “lezione” rinvia alla costrizione a ricambiare, coerente con il *dolce stil novo* e con la poetica dantesca dell'amore (espressa nell'*Inferno* V). Considerare insieme l'intertestualità con Dante, la presenza della tradizione visionaria e l'esito etico-secolare del racconto illumina un passaggio decisivo nella storia dell'*exemplum*, dalla letteratura religiosa alla cultura laica delle passioni.

The link between the tale of Nastagio degli Onesti (*Decameron* V.8) and *Inferno* XIII is well known: Boccaccio's tale engages Dante's episode of the pursued squanderers, alongside the “wild hunt” legend outlined by Karl Meisen. This paper advances two claims. First, medieval visionary writing – above all the *Visio Thurkilli* – should be counted among the tale's sources. Second, the novella recasts the *exemplum*: no longer a religious admonition directed toward salvation, it becomes a worldly persuasive device that enforces an ideology of love grounded in reciprocity. The infernal spectacle is meant not to instill *timor Dei* but to convert the beloved's hardness, aligning the tale with the *dolce stil novo* and with Dante's poetics of love (expressed in *Inferno* V). Considered together – the Dantean intertext, the

visionary tradition, and the secular ethical outcome – these elements mark a crucial moment in the transformation of the *exemplum* from religious literature to the lay culture of the passions.

Mónika Kitti FARKAS

Università di Szeged

La traduzione del *Decameron* di Ferenc Császár

Ferenc Császár's Decameron translation

Ferenc Császár (1807-1858) fu uno dei primi intellettuali ottocenteschi che contribuirono alla diffusione della cultura italiana in Ungheria. Scrisse un libro di grammatica ungherese per gli italiani e tradusse numerose opere in ungherese, tra cui drammi di Alfieri, Alberto Nota, Pellico e il trattato di Beccaria. Nel presente intervento esamino la traduzione del *Decamerone* di Császár.

Da un lato, confronto l'originale e la versione ungherese dal punto di vista linguistico e del contenuto. Analizzo le strategie di traduzione utilizzate per tradurre i nomi dei personaggi, i nomi geografici, gli elementi culturali e le espressioni italiani. A questo proposito sorge la domanda se la traduzione letterale, che caratterizza le traduzioni di Császár, sia presente anche nel *Decamerone* di Császár. Dall'altro lato, si esamina l'accoglienza della traduzione di Császár in Ungheria e le circostanze della sua pubblicazione. Sebbene secondo alcuni studiosi Császár abbia completato la traduzione dell'intero *Decamerone*, tra il 1853 e il 1854 pubblicò soltanto sette novelle nella rivista, da lui curata, *Dívatcsarnok*. La questione del motivo della pubblicazione parziale e della scelta delle novelle viene analizzata attraverso i manoscritti di Császár conservati al Museo Letterario Petőfi e alcuni periodici dell'epoca. Questi ultimi sono particolarmente importanti, poiché Császár esprime spesso le proprie opinioni sul lavoro di traduttore.

Ferenc Császár (1807–1858) was one of the first nineteenth-century intellectuals to contribute to the spread of Italian culture in Hungary. He wrote a Hungarian grammar book for Italians and translated numerous works into Hungarian, including plays by Alfieri, Alberto Nota, Pellico and Beccaria's treatise. In this presentation, I examine Császár's translation of the *Decameron*.

On the one hand, I compare the original and the Hungarian version from a linguistic and content point of view. I analyse the translation strategies used to translate the names of characters, geographical names, Italian cultural elements and expressions. In this regard, the question arises as to whether the literary translation, which characterises Császár's

translations, is also present in his Decameron. On the other hand, I examine the reception of Császár's translation in Hungary and the circumstances of its publication. Although some researchers claim that Császár completed the translation of the entire Decameron, between 1853 and 1854 he published only seven novellas in the periodical *Divatcsarnok*, which he edited. The question of why only part of the work was published and why these particular novellas were chosen is analysed on the basis of Császár's manuscripts, which are preserved in the Petőfi Literary Museum, and in a few periodicals from his time. The latter are particularly important, as Császár often expresses his opinion on his work as a translator.

Tímea FARKIS

Università di Pécs

Il lockdown del 2020 e il «Decameron 2020 Ungheria»

The 2020 lockdown and the «Decameron 2020 Hungary»

Nella mia presentazione, parlerò delle circostanze della nascita del volume e dell'antologia intitolati «Decameron 2020 Ungheria», evidenziando quegli scritti in cui il *Decameron* di Boccaccio ha chiaramente offerto spunti di riflessione. L'idea di scrivere il volume è nata all'inizio della pandemia di Covid, a marzo 2020, quando eravamo tutti alle prese con le difficoltà causate dalla situazione attuale. Con gli autori che hanno risposto al mio invito, abbiamo trovato un punto d'appoggio in questo lavoro e gioco creativo, e la nascita del volume ha rappresentato anche una strategia di sopravvivenza durante i mesi della pandemia. Partendo da diverse situazioni di vita con i membri del gruppo «Decameron 2020», abbiamo pensato che fosse necessario un sistema specifico basato sulla creazione in un momento in cui il mondo si sta capovolgendo, in cui la nostra quotidianità e le nostre festività scompaiono e si confondono. Abbiamo così creato la nostra realtà alternativa, un "orario", un punto preciso delle nostre vite, il cui punto di riferimento per tutti noi è stato il *Decameron* di Boccaccio. La peste colpì l'Italia e l'Europa in diverse ondate, e le città che subirono le maggiori perdite sono sopravvissute fino a oggi. Sopravvissero, si ripresero e, alla fine, la città di Firenze, divenne la culla del Rinascimento europeo e del pensiero umanista, la quale subì le maggiori perdite durante l'epidemia. Seguendo le orme di Boccaccio, i membri del *team* del «Decameron 2020» hanno scelto la lettura, il pensiero creativo e il potere e l'effetto curativo della parola scritta per il bene della sopravvivenza spirituale durante il *lockdown*. Nella

mia presentazione parlerò di questo processo creativo, analizzando gli scritti che ne sono nati.

In my presentation, I will present the circumstances of the birth of the volume and anthology entitled «Decameron 2020 Hungary», highlighting those writings in which Boccaccio's work *Decameron* clearly provided inspiring thoughts. The idea of writing the volume was born at the beginning of the Covid pandemic, in March 2020, when we were all struggling with the difficulties caused by the current situation. With the authors who responded to my invitation, we found a foothold in this creative work and play, and creation also represented a coping strategy during the months of the pandemic. Starting from different life situations with the members of the «Decameron 2020» group, we thought that a specific system based on creation was needed at a time when the world is turning upside down, when our everyday lives and holidays disappear and merge. We thus created our alternative reality, a *schedule*, a certain point in our lives, the reference point of which for all of us was Boccaccio's *Decameron*. The plague swept through Italy and Europe in several waves, and those cities that suffered the most losses have survived to this day. They survived, recovered, and in the end, a city, Florence, became the cradle of European Renaissance and humanist thought, which suffered the most losses during the epidemic. Following in Boccaccio's footsteps, the members of the «Decameron 2020» team chose reading, creative thinking and the power and healing effect of the written word for the sake of spiritual survival during the lockdown. In my presentation, I will present this creative process, analyzing the writings that were born.

Luigia GUIDA

Università ELTE di Budapest

Chaucer e Boccaccio: l'uso del volgare come lingua letteraria e realismo nel rappresentare la società

Chaucer and Boccaccio: the use of vernacular as a literary language and realism in representing society

Entrambi gli autori si concentrano sulla rappresentazione realistica della società, dei costumi e della psicologia umana attraverso personaggi che riflettono la concretezza della vita reale, piuttosto che allegorie medievali, in una prospettiva umanistica più laica e borghese e con un forte interesse per gli aspetti concreti del mondo, che si riflette anche nell'uso di un linguaggio più realistico e parlato. Entrambi lontani dal prototipo dell'intellettuale, sono uomini veri, interessati alla vivida concretezza del mondo reale, a quella Commedia, non più divina ma umana, che descrivevano nelle loro opere, in uno stile a cornice (o “storia nella storia”) che Chaucer riprende da Boccaccio, integrandola nella propria celebre opera in lingua inglese, rappresentando un importante

collegamento culturale e letterario tra la letteratura italiana e quella inglese.

Entrambi gli autori scelsero il volgare (il fiorentino per Boccaccio, il Middle English per Chaucer) al posto del latino o del francese, rendendo la letteratura più accessibile a un pubblico più ampio.

Both authors focus on the realistic representation of society, customs and human psychology with characters that reflect the reality of real life, rather than medieval allegories, in a more secular and bourgeois humanistic perspective and with a strong interest in the concrete aspects of the world, which is also reflected in the use of a more realistic and spoken language. Both far from the prototype of the intellectual, they are real men, interested in the vivid concreteness of the real world, in that Comedy, no longer divine but human, which they described in their works, in a frame style (or “story within a story”) that Chaucer took from Boccaccio, integrating it into his famous work in English, representing an important cultural and literary link between Italian and English literature.

Both authors chose the vernacular (Florentine for Boccaccio, Middle English for Chaucer) instead of Latin or French, making literature more accessible to a wider audience.

HORNOK András

Liceo e Scuola Elementare «Báthory István» dell'Università di Szeged

Dalla passione alla saggezza – Boccaccio taníthatósága a magyar iskolában

From Passion to Wisdom – Approaches to Teaching Boccaccio in Hungarian Secondary Education

Az előadás azt vizsgálja, miként értelmezhető és tanítható Giovanni Boccaccio életműve a mai magyar középiskolai oktatás keretei között, különösen a 2020-ban megváltozott tantervi hangsúlyok fényében. Míg korábban a *Dekameron* a szerelem, a szenvedély és az érzékiség irodalmi példaként is szerepelt, napjainkban a hangsúly egyre inkább az emberi lelemény, a morális választás és az életbölcsség felé tolódik. Az előadás a szemléletváltást a „*dalla passione alla saggezza*” – a szenvedélytől a bölcsségig – ívében értelmezi, bemutatva, hogyan változott Boccaccio értékközvetítő mivoltának megítélése a magyar középiskolai kerettantervben. Az előadás konkrét szövegek segítségével mutatja be azt a változási tendenciát, amely a rendszerváltás utáni első nemzeti alaptanterv óta napjainkig a Boccaccio-életmű tanításában eszmei szempontból végbement. A diákok megismertetése az egyes novellákkal ugyanis nem csupán és nem is elsősorban az irodalomtörténeti ismeretek elsajátítását szolgálja, hanem az etikai gondolkodás, az empátia és a kritikai értelmezés fejlesztését is.

The presentation examines how Giovanni Boccaccio's *oeuvre* can be interpreted and taught within the framework of contemporary Hungarian secondary education, particularly in light of the curricular shifts introduced by the 2020 National Core Curriculum. Whereas in earlier decades *The Decameron* was often approached as a literary exemplar of love, passion, and sensuality, today the emphasis increasingly moves toward human ingenuity, moral choice, and practical wisdom. The presentation interprets this change of perspective within the trajectory of "*dalla passione alla saggezza*" – from passion to wisdom – and explores how Boccaccio's role as a transmitter of values has been redefined in the current Hungarian curricular context. Through close readings of selected novellas, it demonstrates the broader shift that has occurred in the teaching of Boccaccio's works from the first post-transition National Core Curriculum of 1995 to the present day. Introducing students to these texts serves not merely the acquisition of literary-historical knowledge but also fosters ethical reflection, empathy, and critical interpretation — essential components of humanistic education in today's classroom.

HORVÁTH Kornélia

Università Cattolica Pázmány Péter, Budapest

Viktor Sklovskij meglátásai a *Dekameron*ról

Viktor Sklovsky's Insights on Decamerone

Viktor Sklovskij, az orosz formalista iskola, az első európai irodalomteoretikus irányzat megalapítója, számos elméleti és műelemzés-metodológiai írása mellett több világhírű európai irodalmi prózaepikai és drámai művet is részletes elemzés és interpretáció tárgyává tett, egyebek között Cervantes *Don Quijotéjét* és Shakespeare alkotásait. Ugyanakkor Boccaccio *Dekameronjáról* is írt egy legalább száz oldalt kitevő értekezést. Az előadásban e sklovskiji meglátások alapján beszélünk a *Dekameron*ról.

Viktor Sklovsky, founder of the Russian Formalist School, the first trend in modern Literary Theory in Europe, wrote several writings on prosa and drama, for example on Shakespeare's or Cervantes' works. Nevertheless, he wrote an amazing analysis about Boccaccio's *Decameron*. The contribution will reflect on the main point of the sklovskian interpretation of Boccaccio's masterpiece.

KÉPES Júlia

Università Cattolica Eszterházy Károly, Eger

Giovanni Boccaccio Filostratója és Geoffrey Chaucer's *Troilus és Cressidája*

Giovanni Boccaccio's Filostrato and Geoffrey Chaucer's Troilus and Criseyde

Geoffrey Chaucer az angol költészet atyjának nevezik, Eustache Deschamps pedig így ír róla: «A nagy fordító, nemes Geoffrey Chaucer». Melyik állítás igaz az angol költőről? Chaucer *Troilus és Cressidájának* fordítójaként (Geoffrey Chaucer: *Troilus és Cressida*, Móra Kiadó, 1986) ezt a kérdést szeretném megvizsgálni. Tudjuk, hogy Geoffrey Chaucer *Troilus és Cressidája* Boccaccio *Filostratóján* alapul. Nem meglepő, ha számos versszak akár a legapróbb részletekig is megegyezik a két elbeszélő költeményben – izgalmasabb kérdés azonban, amikor ezek a "kölcsonzések" valamilyen csavarral történnek. A legismertebb példa erre a Teseida befejezéséből vett rész Chaucer *Troilus és Cressidája* végén, ám ez csupán egyetlen kiragadott eset több közül. Vajon Geoffrey Chaucer *Troilus és Cressidája* inkább Boccaccio Filostratójának fordítása (miközben az olasz szerző neve egyszer sem hangzik el hivatkozásként, helyette Chaucer egy Lollius nevű latin szerzőt jelöl meg forrásként), Geoffrey Chaucer saját műve – vagy a kérdés ennél jóval összetettebb? Lehet-e Geoffrey Chaucer *Troilus*a egyszerre fordítás és saját mű? Ezt szeretném szemléltetni, összehasonlítva az angol költő művét Boccaccio *Filostratójával*.

Geoffrey Chaucer is called *the Father of English poetry*, while Eustache Deschamps writes of him in his "Balade": «Grant translateur, noble Geoffrey Chaucier.» Which statement is true about him? As the translator of the Hungarian version of Chaucer's *Troilus and Criseyde*, (Geoffrey Chaucer: *Troilus és Cressida*, Móra Kiadó, 1986), I am going to deal with this question. It is widely known that his *Troilus* is based on Boccaccio's *Filostrato*. We will not be surprised that several strophes are almost the same in Boccaccio's and Chaucer's oeuvre, but there are also "twists" in the English poet's "borrowing" of Boccaccio – ending up *Troilus* with a part of the ending of Boccaccio's Teseida – but this is only one exemple for this phenomenon among some others. Is *Troilus and Criseyde* rather a translation of Boccaccio's *Filostrato* (while the Italian writer's name is never mentioned by Chaucer, Lollius being pretended to be Chaucer's source), or is it rather Chaucer's own work, or the question is more complex? Can the book be partly a translation and a great oeuvre at the same time? That is what I mean to prove by analysing Geoffrey Chaucer's *Troilus and Criseyde* and comparing it with its main source.

MADARÁSZ Imre
Università di Debrecen

A Dekameron és a vallás

Il Decamerone e la religione

A Dekameronban az olasz irodalomtörténet-írás tizenkilencedik századi klasszikusai, Francesco De Sanctis és Luigi Settembrini, markánsan antiklerikális művet láttak. Hogyan viszonyul értelmezésükhöz a múlt századi Boccaccio-kutatás Vittore Brancával kezdődött *új kurzusa*? Milyen volt Boccaccio viszonya a valláshoz, a katolicizmushoz, az egyházhoz? Miképpen ábrázolt papokat, szerzeteseket, apácákat, ereklyekultuszt és szentségeket, mint a házasság és a gyónás? Ábrázolásában miféle szerep jutott az iróniának, a humornak és annak a nevetésnek, amelytől Umberto Eco regényében úgy fél Jorge atya? Az említett motívumok kapcsolatban állnak-e a *Dekameron* és az *Isteni Színjáték* – a Trecento két legjelentősebb epikai alkotása – hasonlóságaival és ellentéteivel? És végül tekinthető-e a fentiek szempontjából kulcsnovellának az első nap második novellája? Ezekre a kérdésekre keres választ az előadás.

Il *Decamerone* veniva considerato dai classici ottocenteschi della storiografia letteraria italiana, Francesco De Sanctis e Luigi Settembrini, come un'opera marcatamente anticlericale. In che rapporto sta con la loro ipotesi il *nuovo corso* degli studi boccacceschi iniziato con Vittore Branca? E qual era il rapporto di Boccaccio con la religione, con il cattolicesimo, con il clero? Come ha rappresentato preti, frati, suore, il culto delle reliquie e i sacramenti, come il matrimonio o la confessione? Nella rappresentazione letteraria quale ruolo hanno avuto l'ironia, l'umorismo e il sorriso che saranno tanto temuti dal reverendo Jorge nel *Nome della rosa* di Umberto Eco? Questi motivi in che relazione stanno con le caratteristiche comuni e contrarie fra le due opere più significative dell'epica del Trecento: la *Divina Commedia* e il *Decamerone*? E, infine, possiamo trovare una chiave di lettura per risolvere questi problemi nella seconda novella della prima giornata? La presentazione cercherà di rispondere a queste domande.

MARICS Dominika Viktória

Università di Szeged

**Az illusztráció és a szöveg találkozása: Szántó Piroska
Dekameron-olvasata**

The Convergence of Illustration and Text: Piroska Szántó's Reading of The Decameron

Boccaccio *Dekameronja* számtalan kiadást megélt már hazánkban. Azonban ezen kötetek között is találhatunk olyanokat, amelyek vizuálisan is hozzájárulnak az olasz szerző művének befogadásához. Előadásomban a magyar nyelvre lefordított *Dekameron*-kötetek illusztrátorait, az ő munkáikat, ezáltal pedig a Boccaccio-mű novelláihoz kapcsolódó értelmezéseiket szeretném bemutatni. Az előadás első fele a 20. századi magyar könyvkiadás történetét, illetve a könyvillusztráció szerepét ismerteti. Ezt követően a magyar *Dekameron* kiadások illusztrátorait, és a kötetek közötti eltéréseket szeretném közelebbről megvizsgálni. François Boucher, Charles Eisen és Hubert François Gravelot rézmetszetei, valamint Szántó Piroska illusztrációi élték meg a legnagyobb számú kiadást itthon, azonban Szántó Piroska *Dekameron*-variációi kiadásonként is eltérést mutatnak, így kutatásom az ő Boccaccio-értelmezését vizsgálja kitüntetett figyelemmel. Végül pedig néhány *Dekameron*-novellát kiemelve, szeretném azok szövegét összevetni a Szántó Piroska által felkínált vizuális perspektívával.

Boccaccio's *Decameron* has been published countless times in our country. However, some of these editions contribute to our understanding of the Italian author's work visually as well. In my presentation I will endeavour to introduce the illustrators of the Hungarian translations of *The Decameron*, their works, and through them their interpretations of the Boccaccio novellas. The first part of my presentation will give an overview of the history of Hungarian book publishing in the 20th century and the role of book illustration. Following that, I would like to discuss the illustrators of the Hungarian *Decameron* editions and the distinctions among them. The copper engravings of François Boucher, Charles Eisen and Hubert François Gravelot and the illustrations of Piroska Szántó have been published the most in our country, although the *Decameron* variations of Piroska Szántó differ from edition to edition, thus my research focuses especially on her Boccaccio interpretation. Finally, I would like to highlight a few of the novellas and compare their texts to the visual perspective offered by Piroska Szántó.

Lorenzo MARMIROLI

Università di Szeged

Popolarità e fortuna di Boccaccio nel contesto ungherese

Boccaccio's popularity and success in Hungary

Sebbene tra le tre corone poetiche toscane Boccaccio sia forse il meno rappresentato a livello mondiale, anche l'autore del *Decameron* è presente in lingua ungherese in varie forme. Lo scopo dell'intervento è descrivere la fortuna editoriale dei testi di Boccaccio in traduzione ungherese, calando le varie edizioni e traduzioni nel contesto storico delle relazioni letterarie italo-ungheresi. Verrà quindi presentata la storia editoriale dell'autore toscano in lingua ungherese, comprendendo nella ricerca tanto le monografie, che gli articoli di rivista e gli studi collegati.

Although Boccaccio is perhaps the least represented of the three Tuscan poetic crowns worldwide, the author of the *Decameron* is also present in Hungarian in various forms.

The aim of this paper is to describe the publishing success of Boccaccio's texts in Hungarian translation, placing the various editions and translations in the historical context of Italian-Hungarian literary relations. The publishing history of the Tuscan author in Hungarian will therefore be presented, including monographs, magazine articles, and related studies in the research.

Annamária MOLNÁR

ELTE Research Centre for the Humanities, Institute for Literary Studies – MTA–BTK
Lendület "Momentum" Humanist Canons and Identities Research Group

Ritratti femminili nella prosa latina di Giovanni Boccaccio

Portraits of Women in Giovanni Boccaccio's Latin Prose

Il narratore del *Decamerone* e il fondatore della filologia si intrecciano nelle biografie femminili del *De mulieribus claris*, alcune delle quali, con caratteristiche diverse, compaiono anche nella *Genealogia deorum gentilium* e nel *De casibus virorum illustrium*. Con finalità, ruoli e narrazioni differenti, si creano così descrizioni uniche, diverse tra loro, che formano un insieme organico e complementare, che dobbiamo considerare nella loro unità per comprendere la natura della prosa latina del Boccaccio. Nella mia presentazione, attraverso l'analisi delle figure delle dee, talvolta moltiplicate, illustrerò le varie tecniche narrative, i modi di utilizzare le fonti e le interpretazioni dei miti che costituiscono le caratteristiche

fondamentali delle opere e che contribuiscono ad una comprensione più completa del Boccaccio latino.

The narrator of the *Decameron* and the founder of philology meet in the female biographies of *De mulieribus*, some of which appear in a different form and with different descriptions in *Genealogia deorum gentilium* and *De casibus virorum illustrium*. With different purposes, roles and narratives, unique descriptions are created, each different from the other, forming an organic and complementary whole, which we must consider in their unity in order to understand the nature of Boccaccio's Latin prose. In my presentation, through the analysis of the figures of goddesses that sometimes multiply, I will illustrate the different narrative techniques, ways of using sources, and interpretations of myths that constitute the fundamental characteristics of the works and that all contribute to a more complete understanding of Boccaccio's Latin prose.

Riccardo MORELLO

Università degli Studi di Torino

Goethe e Boccaccio

Goethe and Boccaccio

La presenza di Boccaccio nella cultura tedesca del Settecento è molto rilevante. Lessing si ispira a Boccaccio per il suo poema drammatico *Nathan der Weise* e Goethe in particolare utilizza il modello del *Decamerone* nella sua raccolta di novelle *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten*, in cui la narrazione funge da antidoto contro la violenza della storia generata dalla Rivoluzione Francese.

Boccaccio's presence in the German Culture of the 18th century is very significant. Lessing is inspired by Boccaccio for his dramatic poem *Nathan the Wise* and Goethe uses the model of the *Decameron* in his collection of German Emigrants, where storytelling serves as an antidote against the violence of history generated by the French Revolution.

MUDRICZKI Judit

Università Károli Gáspár della Chiesa Riformata

A *Decameron* angol fordításban Shakespeare korában

The Decameron in English translation in the Age of Shakespeare

Mi sem igazolja jobban, hogy Giovanni Boccaccio irodalmi jelentőségét a reneszánsz Angliában is jól ismerték, mint az, hogy Sir Philip Sidney *A*

költészet védelme (1595) című poétikai traktátusában Dantével és Petrarcával együtt az olasz irodalom legfontosabb költőjeként említi, akiknek a művei olyan jelentős inspirációt jelentettek, hogy az ő mintájukat követve a „tudomány valóságos tárháza” jött létre olasz nyelven. Annak ellenére, hogy a *Decameron* első teljes angol fordítása csak 1620-ban vált nyomtatásban is elérhetővé Isac Iaggard nyomdájának jóvoltából, Boccaccio történeteinek hatása William Shakespeare életművében is egyértelműen kimutatható: a *Minden jó, ha jó a vége* és a *Cymbeline* fő cselekményének ötletét, *A téli regének* pedig több részletét az angol drámaíró az olasz szerzőtől kölcsönözte. Filológiai szempontból azonban Shakespeare valószínűleg nem közvetlenül, hanem William Painter *A gyönyör palotája* (1566-67) című könyvéből, angol fordításban ismerhette meg a drámáiban felhasznált népszerű olasz történeteket. Előadásomnak az a célja, hogy az 1620-as angol Decameron-fordítás és a Painter könyvében olvasható angol szövegváltozat összevetésével megvizsgáljam, hogy Boccaccio történetei közül melyek és milyen változtatással voltak jelen a 17. század elején az angol köztudatban.

There is no better proof that the significance of Giovanni Boccaccio was recognized in Renaissance England than *The Defense of Poesie* (1595) by Sir Philip Sidney, in which the author claims that «in the Italian language, the first that made it to aspire to be a treasure-house of science, were the poets Dante, Boccace, and Petrarch». Although the first English translation of *Decameron* was printed only in 1620 by Isac Iaggard, the influence of Boccaccio is undoubtedly present even in the works of William Shakespeare: the English playwright borrowed the idea of the main plot of *All's Well That Ends Well* and *Cymbeline*, and a series of details in *The Winter's Tale* from the Italian author. On philological grounds, however, *The Palace of Pleasure* (1566-67) by William Painter seems to be the most likely source of the popular Italian tales that Shakespeare adapted in his plays. While comparing the 1620 English translation of *Decameron* and Painter's book, I intend to discuss which tales of Boccaccio appeared in early 17th century discourses in England and to what extent they were modified in their English versions.

David NICOLAI

Università di Strasburgo

Boccaccio precursore del romanzo moderno? La ricezione moraviana

Boccaccio as a Precursor of the modern Novel? Moravia's Reception

Boccaccio attraversa l'intera opera di Alberto Moravia, dalla saggistica alla narrativa. Come hanno osservato diversi critici, i racconti moraviani

– in particolare i *Racconti romani* – portano l'impronta evidente dell'autore del *Decameron*. Ma l'influsso di Boccaccio è altrettanto decisivo nella formazione del Moravia romanziere. Intervistato da Elkann sulla sua lingua letteraria degli anni Trenta, Moravia sottolinea ciò che c'è di *romanzesco* in Boccaccio: «Naturalmente oltre a Manzoni ammiravo Goldoni, ammiravo Boccaccio: tutti e tre avevano descritto la società italiana e questo descrivere la società è alla fine lo scopo del romanzo. [...] Ammiravo Boccaccio per la sua magia di narratore insieme romanzesco ed esatto». Nel saggio *Boccaccio* (1953), contenuto nella raccolta *L'uomo come fine* (1964), Moravia individua altri elementi che avvicinano l'opera del novelliere al suo genere di predilezione. Al centro dei suoi scritti Boccaccio pone i personaggi – «che abbracciano tutte le condizioni, tutte le nazionalità e tutti i tempi» – e, soprattutto, l'azione la loro azione: «Il Boccaccio [è] [...] preoccupato soprattutto di far agire i suoi personaggi».

Come vorremmo mostrare, Moravia ritrova in Boccaccio quelle caratteristiche che, a suo giudizio, rendono il romanzo tale. Per lui, infatti, il vero romanzo è necessariamente realista, incentrato sui personaggi e sulle loro azioni. Uno dei suoi primi saggi, *C'è una crisi del romanzo?* (1927), evidenzia già questi tratti.

Boccaccio runs through the entire work of Alberto Moravia, from essays to fiction. As several critics have observed, Moravia's short stories – particularly *Racconti romani* – bear the clear imprint of the author of the *Decameron*. Yet Boccaccio's influence is just as decisive in shaping Moravia as a novelist. When interviewed by Elkann about his literary language in the 1930s, Moravia emphasized what he considered *novelistic* in Boccaccio: «Naturally, in addition to Manzoni, I admired Goldoni, I admired Boccaccio: all three had described Italian society, and this description of society is ultimately the purpose of the novel. [...] I admired Boccaccio for his magic as a storyteller, at once novelistic and exact».

In the essay *Boccaccio* (1953), included in the collection *L'uomo come fine* (1964), Moravia identifies further elements that bring the work of the storyteller closer to his preferred genre. At the center of Boccaccio's writings stand the characters – «who encompass every condition, every nationality, and every era» – and, above all, their actions: «Boccaccio [is] [...] above all concerned with making his characters act».

As we aim to show, in Boccaccio Moravia recognized the very features that, in his view, make the novel what it is. For him, indeed, the true novel must necessarily be realist, centered on its characters and their actions. One of his earliest essays, *C'è una crisi del romanzo?* (1927), already highlights these traits.

Alfonso PAOLELLA

Centro internazionale di studi „Giovanni Battista della Porta”

Il “privilegio di Dioneo” e la carnalizzazione di Bachtin

The “privilege of Dioneo” and the carnalization of Bakhtin

Il processo di carnalizzazione di Bachtin è la reazione che avviene ogni volta che un potere diventa soffocante e pervasivo. L’unica reazione possibile è la sua ridicolizzazione. Ebbene Boccaccio in quasi tutte le ultime novelle attribuite a Dioneo utilizza la tecnica per ridicolizzare la teologia cristiana nelle sue varie forme.

Bakhtin’s process of carnalization is the reaction that occurs whenever a power becomes suffocating and pervasive. The only possible reaction is its ridicule. Indeed, in almost all of the last tales attributed to Dioneo, Boccaccio uses this technique to ridicule Christian theology in its various forms.

Francesco PETRUCCI

Università ELTE di Budapest

Dal mare di Napoli al cielo di Nofi. Analisi dell’elemento materno in *Ninfa Plebea* di Domenico Rea attraverso parallelismi col *Decameron* di Giovanni Boccaccio

From the sea of Naples to the sky of Nofi. Analysis of the maternal element in Ninfa Plebea by Domenico Rea through parallels with Giovanni Boccaccio’s Decameron

Il presente intervento intende esplorare l’elemento materno in *Ninfa Plebea* (1992) di Domenico Rea, ponendolo in dialogo con il *Decameron* di Giovanni Boccaccio. Il punto di partenza è l’aspra critica di Rea alla tradizionale rappresentazione pittoresca di Napoli col suo “mare idilliaco”, la quale trae origine a sua volta dalla lettura del Boccaccio, il cui mare è al contrario concreto, produttivo e complesso. Sfruttando un approccio geocritico e gli studi già svolti al riguardo da Roberta Morosini, il lavoro si concentra prima sulla condizione femminile in Boccaccio, mostrando come le scelte individuali determinino la sopravvivenza e la trasformazione (o mancata trasformazione) dei personaggi e in seguito sviluppa un dialogo con *Ninfa Plebea*, dove Rea non solo rafforza la rappresentazione di tale realtà, ma inserisce anche un elemento materno

complesso che, sempre in un'ottica comparatista, verrà messo a paragone con la novella II.6, in cui compare la figura di madama Beritola.

This conference presentation aims to explore the maternal element in *Ninfa Plebea* (1992) by Domenico Rea, placing it in dialogue with Giovanni Boccaccio's *Decameron*. The starting point is Rea's sharp critique of the traditional picturesque representation of Naples, with its "idyllic sea," a vision originating from his own reading of Boccaccio, whose depiction of the sea, at the contrary, is concrete, productive, and complex. Drawing on a geocritical approach and on previous studies by Roberta Morosini, the paper first focuses on the condition of women in Boccaccio, showing how individual choices determine the survival and transformation (or lack thereof) of the characters. It then develops a dialogue with *Ninfa Plebea*, where Rea not only reinforces the depiction of this reality but also introduces a complex maternal element, which, in a comparative perspective, is juxtaposed with the figure of Madama Beritola (II.6).

Céline POWELL

Ludwig-Maximilians-Universität München

La novella contesa: Boccaccio e la Francia del Cinquecento

The contested novella: Boccaccio and Sixteenth-Century France

Dal Quattrocento in avanti, le opere di Giovanni Boccaccio hanno lasciato un'impronta profonda nella cultura francese: dalla traduzione del *Decameron* di Laurent de Premierfait (1410) al ricorso al *De mulieribus claris* in *Le Livre de la Cité des Dames* di Christine de Pizan (1405). Nel Cinquecento questa presenza diventa particolarmente significativa: la traduzione del *Decameron* di Antoine Le Maçon (1545), sostenuta da Francesco I, l'*Heptaméron* di Marguerite de Navarre (1549) e la traduzione-adattamento della *Teseida* di Anne de Graville (1521) testimoniano la vitalità dell'opera boccacciana.

Tuttavia, dietro questo apparente trionfo si nasconde una ricezione più controversa. Proprio la novella, genere di maggior fortuna e insieme di maggior ambiguità, diventa il terreno di una contesa culturale: ammirata come modello raffinato, ma al contempo rimodulata, moralizzata o persino contrastata per affermare un'identità narrativa "nazionale". In questo quadro, Boccaccio è insieme punto di riferimento imprescindibile e interlocutore scomodo. Questo intervento intende esplorare le strategie di appropriazione e resistenza nei confronti della novella nella Francia del Cinquecento, mettendo in luce come la sua ricezione, lungi dall'essere univoca, riveli le tensioni tra fascinazione per il modello italiano e la costruzione di una tradizione autonoma del racconto breve francese.

From the fifteenth century onwards, Giovanni Boccaccio's works left a deep imprint on French culture: from Laurent de Premierfait's translation of the *Decameron* (1410) to the use of the *De mulieribus claris* in Christine de Pizan's *Le Livre de la Cité des Dames* (1405). In the sixteenth century, his presence became even more significant: Antoine Le Maçon's royal-sponsored French *Decameron* (1545), Marguerite de Navarre's *Heptaméron* (1549), and Anne de Graville's translation-adaptation of the *Teseida* (1521) all testify to the vitality of the Boccaccian model.

Yet behind this apparent triumph lies a more controversial reception. The "novella" – the most celebrated yet most ambiguous genre – became the site of cultural contestation: admired as a sophisticated model, but also reshaped, moralized, or even resisted in the effort to claim a distinct "national" identity for French narrative prose. In this tension, Boccaccio was both indispensable point of reference and uncomfortable rival. This paper explores the strategies of appropriation and resistance surrounding Boccaccio's novella in sixteenth-century France, showing how his reception, far from straightforward, reveals the complex interplay between fascination with the Italian model and the construction of an autonomous French tradition of short narrative fiction.

Irena PROSENC

Università di Lubiana

Le edizioni delle opere di Boccaccio presenti nelle biblioteche carniolane prima del 1800

The Editions of Boccaccio's Works in Carniolan Libraries Prior to 1800

Il contributo censisce le edizioni delle opere di Giovanni Boccaccio anteriori al 1800 presenti in Carniola, storica regione popolata dagli sloveni, e ne ricostruisce la provenienza, le modalità di circolazione e i possibili usi. Fino alla fine del Settecento le principali testimonianze della presenza di Boccaccio in Carniola sono costituite dalle edizioni delle sue opere conservate nelle biblioteche. Particolarmente significative risultano la Biblioteca Nazionale Universitaria e la Biblioteca Seminariale di Lubiana, le cui origini risalgono al Settecento; la Biblioteca Seminariale rappresentò inoltre la prima biblioteca pubblica dell'allora Carniola.

Sebbene manchi ancora un repertorio completo delle edizioni boccacciane in Slovenia, è stato possibile accertare che le biblioteche attuali custodiscono alcune edizioni censurate del *Decameron* – Deputati (1573), Salviati (1582/1626) e Groto (1588/1612) – oltre ad altre opere, tra cui il *Filocolo* (1564) e la *Comedia delle Ninfe fiorentine* (1586). Le fonti attestano inoltre un'edizione del *Decameron* del 1557, documentata nella Biblioteca Seminariale fino al 1770 ed esclusa dal fondo librario all'inizio dell'Ottocento.

Il contributo si propone di analizzare la circolazione delle opere di Boccaccio nel contesto storico e culturale carniolano, mettendone in luce la diffusione e il ruolo nella vita intellettuale locale.

This paper surveys the editions of Giovanni Boccaccio printed before 1800 and preserved in Carniola, historical region inhabited by Slovenians. It aims to reconstruct their provenance, modes of circulation, and possible uses. Until the late 18th century, the primary evidence of Boccaccio's presence in Carniola consists of the editions of his works held in libraries. Particularly significant are the National and University Library and the Seminary Library of Ljubljana, both dating back to the 18th century; the Seminary Library also constituted the first public library in Carniola.

Although a comprehensive catalogue of Boccaccio's editions in Slovenia is still lacking, it has been established that present-day Slovenian libraries preserve several censored editions of the *Decameron* – Deputati (1573), Salviati (1582/1626) and Groto (1588/1612) – as well as other works, including the *Filocolo* (1564) and the *Comedia delle Ninfe fiorentine* (1586). Sources also record a 1557 edition of the *Decameron*, documented in the Seminary Library until 1770 and removed from the collection in the early nineteenth century.

The study examines the circulation of Boccaccio's works within the historical and cultural context of Carniola, highlighting their dissemination and role in the local intellectual landscape.

Maria Isabella RINALDI

Università di Firenze, Università ELTE di Budapest

***Boccaccio a Terézvárosban* di Boross Elemér (1900-1971): il maestro trecentesco immerso nella Budapest degli anni Venti**

Boccaccio a Terézvárosban by Elemér Boross (1900–1971): *The Fourteenth-Century Master in the Context of 1920s Budapest*

L'operetta *Boccaccio a Terézvárosban* [Boccaccio a Terézváros] del drammaturgo Elemér Boross, rappresentata per la prima volta nel 1922 all'Andrássy-úti Színház di Budapest, offre un'interpretazione ironica e attualizzata della figura di Giovanni Boccaccio. Ambientata nella borghese Terézváros, un quartiere dinamico e cosmopolita della capitale ungherese, la *pièce* mette in scena una seduta spiritica in cui il celebre novelliere viene evocato per animare una compagnia di *parvenu* cittadini. L'operetta, in toni leggeri e comici, riflette la ricezione di Boccaccio nella cultura letteraria e teatrale ungherese degli anni Venti, filtrandone la fama di narratore "piccante" tramite la lente della satira sociale e della moda cabarettistica dell'epoca.

L'intervento si propone di analizzare la curiosa rivisitazione teatrale mettendo in luce il dialogo intertestuale con il *Decameron* e con il suo

immaginario, oltre alle implicazioni culturali della trasposizione del maestro trecentesco in un contesto urbano contemporaneo. Verranno dunque considerati i meccanismi di traduzione culturale che sottendono questa visione di Boross, esaminando le recensioni coeve e il ruolo del teatro di varietà ungherese nella costruzione di un “Boccaccio moderno”. L’indagine, ancora in corso, intende offrire una prospettiva inedita sulla ricezione boccacciana in Europa centro-orientale, sottolineando il potenziale satirico del modello boccacciano nel XX secolo.

The play *Boccaccio a Terézvárosban* (Boccaccio in Terézváros) by Elemér Boross, first staged in 1922 at the Andrásy-úti Színház in Budapest, offers a witty, modernized reinterpretation of Giovanni Boccaccio. Set in Terézváros, a bourgeois, cosmopolitan district the city, the piece unfolds around a séance in which the celebrated storyteller is summoned to enliven a circle of urban parvenus. With its light, comic tone it reflects how Boccaccio was received in the Hungarian literary and theatrical culture of the 1920s, through social satire and the cabaret-inspired aesthetics of the period. This study examines Boross’s reimagining of Boccaccio, highlighting its intertextual dialogue with the Decameron and exploring the implications of transposing him into a modern urban setting. It focuses on the mechanisms of cultural translation underpinning Boross’s vision, drawing on contemporary reviews and situating the work within the vibrant Hungarian variety theatre, which contributed to shaping a “modern Boccaccio.” Although still in progress, this research aims to offer new insight into the reception of Boccaccio in Central and Eastern Europe, emphasizing the satirical potential of his narrative model in the twentieth century.

Sara RONZONI

Università degli Studi di Padova

**Per un’interpretazione iconografica della “Guida celeste”
nell’*Amorosa visione*: tra *Sapientia* e il Virgilio di Dante**

An Iconographic Interpretation of the ‘Heavenly Guide’ in the Amorosa Visione: Between Sapientia and Dante’s Virgil

L’*Amorosa visione*, uno dei più brillanti esiti creativi (e sperimentali) del periodo giovanile del Boccaccio-poeta, risente in larga misura della vivacità del mondo culturale napoletano. La densità ecfrastica dell’opera, già delineata da De Castris in base ai presunti riferimenti agli affreschi di mano giottesca, potrebbe allinearsi alla proverbiale sensibilità boccacciana per le arti figurative non solo monumentali: è difatti noto che, all’altezza del soggiorno del giovane poeta nella città partenopea, molti furono gli artisti attivi per, o presso, la corte di Roberto d’Angiò: oltre al già citato maestro di Bondone, notevole fu l’operato dello scultore Tino da Camaino e dei miniaturisti Cristoforo Orimina e Pacino

di Bonaguida. L'indagine che si intende presentare desidera mettere in luce i contributi visuali che probabilmente incontrò Boccaccio e che lo affascinarono nella creazione della misteriosa figura femminile che assiste il poeta-*agens* nell'opera: se Branca ne individuò i tratti principali senza sbilanciarsi verso una precisa identificazione allegorica, definendola come generica "Guida celeste", l'intervento desidera riproblematizzare tale figura dandone un'interpretazione iconografica più rigorosa, ossia quella della Sapienza; in tal modo, dunque, la "Guida" potrebbe meglio inserirsi nell'ubiquo modello dantesco che pervade l'opera, nella fattispecie quello relativo al personaggio – e dunque al ruolo – di Virgilio tra *Inferno* e *Purgatorio*.

The "Amorosa Visione", one of the most brilliant (and experimental) creative outcomes from the youthful period of Boccaccio as a poet, is deeply influenced by the vibrant cultural milieu of Naples. The work's ekphrastic density, already outlined by De Castris based on presumed references to Giotto's frescoes, could be seen as aligned with Boccaccio's proverbial sensitivity to visual arts—not only monumental ones. It is, in fact, well known that during the young poet's stay in the Parthenopean city, many artists were active for the court of Robert d'Anjou: in addition to the aforementioned master Giotto di Bondone, the sculptor Tino di Camaino and the miniaturists Cristoforo Orimina and Pacino di Bonaguida also played significant roles. The investigation this paper aims to present seeks to highlight the visual influences that Boccaccio likely encountered and which may have captivated him in the creation of the mysterious female figure who assists the poet-*agens* throughout the work. While Branca identified her main traits without committing to a specific allegorical identification—describing her simply as a generic "Heavenly Guide"—this analysis seeks to re-examine the figure, proposing a more rigorous iconographic interpretation: that of Wisdom (*Sapientia*). In this way, the "Guide" could be well integrated into the ubiquitous Dantean model that permeates the work—specifically, the model of the character of Virgil in the *Inferno* and *Purgatorio*.

Francesco RUVOLO

Ricercatore indipendente

«Erano adunque in Messina». L'opera di Boccaccio come fonte storica per la Sicilia del Due-Trecento

«Erano adunque in Messina». *Boccaccio's work as a historical source for 13th-14th-century Sicily*

«Erano adunque in Messina tre giovani fratelli e mercatanti, ed assai ricchi uomini rimasi dopo la morte del padre loro, il quale fu da San Gimignano» è l'incipit di Filomena in una novella del *Decameron* di Giovanni Boccaccio. Partendo da ciò il nostro contributo studia l'opera di Boccaccio come fonte storica per la Sicilia del Due-Trecento.

Particolare approfondimento sarà dedicato ai contesti spazio temporali di Messina e del Messinese, ad esempio Lipari, nonché economici, mercantili e storici («intendo di raccontare cento novelle, o favole o parabole o istorie»). Per analizzare i contesti storici, le istituzioni, i gruppi sociali ed economici dell'affresco del Boccaccio si utilizzerà documentazione edita ed inedita recuperata in archivi locali, in primis presso gli Archivi di Stato di Palermo, Messina, ecc.

«There were in Messina three young brothers, merchants, and very rich men who remained after the death of their father, who was from San Gimignano», is the opening line of Filomena's story from Giovanni Boccaccio's *Decameron*. With this in mind, our contribution studies Boccaccio's work as a historical source for 13th-14th-century Sicily. Special attention will be paid to the spatial-temporal contexts of Messina and the Messina area, for example, Lipari, as well as the economic, mercantile, and historical contexts («I intend to tell one hundred tales, or fables, or parables, or histories»). To analyze the historical contexts, institutions, and social and economic groups depicted in Boccaccio's fresco, we will use published and unpublished documentation retrieved from local archives, primarily the State Archives of Palermo, Messina, and others.

SÁRKÖZY Péter

La Sapienza, Università degli Studi di Roma (prof.em.)

Boccaccio *Dekameronjának* első magyar fordítása

La prima traduzione ungherese del Decamerone del Boccaccio da parte di un vescovo protestante

Boccaccio *Dekameronja* a XIX. század végén jelent meg először magyar fordításban, és nagy botrányt okozott az irodalmi közvéleményben, mert mint az utólag kiderült, a névtelenül megjelent kiadás szerzője az egyik legnevesebb akadémikus, az *Isteni Színjáték* fordítója Szász Károly volt. Az előadás be kívánja mutatni a *Dekameron* első nem teljes fordításait egészen Révay József klasszikus 1930. évi kiadásáig, amely máig a mű legértékesebb művészi magyar fordítása.

La relazione presenta le prime traduzioni ungheresi del *Decamerone* pubblicate a cavallo dei secoli XIX e XX, come anche la questione legata al grande scandalo dovuto alla persona del primo traduttore, un vescovo protestante, accademico traduttore anche della *Divina Commedia*.

Monika ŠAVELOVÁ

Università di Nitra Costantino il Filosofo

Boccaccio in Slovacchia tra passato e presente

Boccaccio in Slovakia between the Past and the Present

Il presente contributo si propone di presentare “le varie vite di Giovanni Boccaccio in Slovacchia” tra il passato e il presente, cioè di delineare sinteticamente la presenza di Boccaccio nell’odierno territorio slovacco, con particolare attenzione all’influenza e alla ricezione delle sue opere. Tale influenza si manifesta in modo significativo attraverso motivi tipicamente boccacceschi rintracciabili tanto nella produzione volgare quanto in quella d’autore slovacca, soprattutto tra Medioevo e Barocco. Per ricostruire l’immagine di Boccaccio nei secoli XX e XXI vengono presi in esame diversi tipi di paratesti legati alla sua opera, comprese le traduzioni in lingua slovacca. Il contributo offre inoltre una presentazione della nuova edizione del *Decameron* (pubblicazione prevista per la fine dell’anno 2025) tradotta da Mikuláš Pažitka, ne evidenzia le principali differenze rispetto alla versione di Blahoslav Hečko e, contestualmente, rivela l’attuale pratica editoriale relativa ai testi letterari antichi in Slovacchia, mostrando come essa condizioni la presenza e la ricezione del grande autore.

This paper aims to present “the various lives of Giovanni Boccaccio in Slovakia” between past and present, outlining in concise terms the presence of Boccaccio in the territory of present-day Slovakia, with particular attention to the influence and reception of his works. Such influence emerges significantly through typically Boccaccian motifs traceable in both vernacular and authored Slovak production, especially between the Middle Ages and the Baroque period. To reconstruct the image of Boccaccio in the twentieth and twenty-first centuries, different types of paratexts connected to his oeuvre are examined, including Slovak translations. The paper also introduces the forthcoming new edition of the *Decameron* (expected at the end of 2025) translated by Mikuláš Pažitka, highlighting its key differences from Blahoslav Hečko’s version and, at the same time, shedding light on current editorial practices concerning early literary texts in Slovakia, showing how these practices shape the presence and reception of the great author.

SZEGEDI Eszter

Università ELTE di Budapest

A Dekameron ballatáinak Jékely-féle fordítása*Jékely's translation of the ballate of the Decameron*

Boccaccio *Dekameronjának* egyes novelláiból – latin közvetítéssel – már a 16. században készültek magyar nyelvű verses feldolgozások (széphistóriák), a 19. század közepén pedig Császár Ferenc fordított le néhány elbeszélést. A 19–20. század fordulóján megsokasodtak a részleges, majd teljes *Dekameron*-fordítások, melyek közül kiemelkedik a klasszika-filológus Révay Józsefé, aki azonban a versbetétek átültetését – noha maga költő is volt – nem vállalta. *Dekameron*-kiadásai először Radó Antal, később Jékely Zoltán *ballata*-fordításaival jelentek meg.

Jékely írói, költői munkássága mellett rengeteget fordított mind prózában, mind versben, más nyelvek mellett olaszból is, a *Dekameron ballatáin* túl Boccacciótól prózai műveket, a *Fiammettát* és a *Corbacciót*, Dantétól az *Új életet*. Fordításai azonban nem egyenletesek, a *Dekameron ballatáin*ál pl. a korban elvárt formai hűség sem mindig jellemzi.

Előadásomban a *Dekameron ballatáinak* magyar fordításait járom körül, különös tekintettel Jékely Zoltánéra a mára kanonizálódott kiadásban, számba véve a verstani és nyelvi nehézségeket. Témámnak különös aktuálist ad Barna Imre új *Dekameron*-fordítása, amelyből egyelőre csak prózai részletek jelentek meg.

From certain novellas of Boccaccio's *Decameron* – through Latin mediation – Hungarian verse adaptations (*széphistóriák*) were already produced in the 16th century. In the mid-19th century, Ferenc Császár translated a couple of stories. At the turn of the 19th and 20th centuries, partial and then complete translations of the *Decameron* multiplied, among which that of the classical philologist József Révay stands out; however, despite being a poet himself, he did not undertake the rendering of the inserted poems. His editions of the *Decameron* were first published with Antal Radó's translations of the *ballate*, later with those by Zoltán Jékely.

Alongside his work as a writer and poet, Jékely translated extensively, both in prose and verse, including from Italian. Beyond the *Decameron's ballate*, he translated other prose works by Boccaccio, such as *Fiammetta* and *Corbaccio*, as well as Dante's *Vita Nuova*. His translations, however, are not entirely consistent; for instance, in the *ballate* of the *Decameron*, he does not always exhibit the formal fidelity that was expected at the time.

In my lecture I will examine the Hungarian translations of the *Decameron ballate*, with particular attention to Zoltán Jékely's in the now-canonized edition, considering the metrical and linguistic challenges. My topic gains special relevance in light of Imre Barna's new translation of the *Decameron*, of which so far only prose sections have been published.

Edina SZILÁGYI

Università di Szeged

szilagyi.edina.radnoti@gmail.com

Il riso come antidoto nel *Decameron*

The Healing Power of the Laughter in the Decameron

Nel *Decameron* il riso assume una funzione centrale e terapeutica, non come semplice ornamento comico, ma come autentico antidoto al dolore, alla paura e alla dissoluzione dell'ordine sociale provocata dalla peste.

Attraverso la scrittura, Boccaccio elabora una poetica del ridere in cui narrazione e allegria diventano strumenti di rinascita individuale e collettiva. Il racconto e il sorriso curano, restituiscono equilibrio e fondano una comunità che resiste alla morte grazie al potere rigenerante della parola. In questa prospettiva, il riso femminile rappresenta la forma più innovativa di resistenza simbolica. Nelle figure di Madonna Filippa, Peronella, Monna Oretta e Monna Tessa, l'ironia e l'arguzia si intrecciano alla forza liberatoria del riso, divenendo espressione di intelligenza morale e di libertà interiore. L'intervento indaga il comico come linguaggio della guarigione e spazio di libertà, dove la parola capace di far ridere e pensare diventa la più autentica espressione dell'umanità.

In the *Decameron*, laughter plays a central and therapeutic role, for it is not a mere comic ornament but a genuine antidote to pain, fear, and the collapse of social order caused by the plague.

Through his writing, Boccaccio develops a poetics of laughter in which storytelling and joy become instruments of both individual and collective rebirth, while narrative and laughter heal, restore balance, and create a community that resists death through the regenerating power of words. Within this revitalizing framework, women's laughter emerges as the most innovative form of symbolic resistance. In the figures of Madonna Filippa, Peronella, Monna Oretta, and Monna Tessa, irony and wit intertwine with the liberating power of laughter and become expressions of moral intelligence and inner freedom. The paper explores the comic as a language of healing and a space of freedom, where the word that can make one both laugh and think reveals itself as the most authentic expression of humanity.

Roberto TALAMO

Università Telematica Pegaso, Napoli

**Boccaccio *alla moda di Parigi*. Laboccetta illustratore del
*Decameron***

Boccaccio à la mode de Paris. Laboccetta, illustrator of the Decameron

Il *Decameron* ha generato una ricchissima tradizione figurativa che attraversa epoche, stili e media. All'interno di questo lungo percorso si inserisce la singolare impresa illustrativa di Mario Laboccetta (1899-1988), artista napoletano attivo nella Parigi degli anni Venti e Trenta. Le sue tavole per il *Decameron* interpretano la sensualità e l'ironia del testo boccacciano alla luce del gusto dell'Art Déco, fondendo motivi ornamentali, eleganza lineare e un raffinato immaginario mondano. L'intervento, rispondendo al tema "Boccaccio tra immagini e parole: la ricerca iconografica", intende analizzare queste illustrazioni secondo gli strumenti dell'odierna cultura visuale, ponendo l'accento sul libro illustrato come dispositivo di traduzione intersemiotica e di circolazione transculturale. In questo caso, il *Decameron* non è solo un classico letterario, ma un laboratorio visivo in cui la narrazione originale viene rivestita dei codici estetici della modernità. Attraverso la lente dei *visual studies*, le immagini di Laboccetta appaiono come un crocevia di pratiche: dialogano con la moda, con la grafica pubblicitaria e con le forme della cultura urbana, rivelando come Boccaccio possa diventare – a distanza di secoli – un autore "alla moda di Parigi".

The *Decameron* has generated an extraordinarily rich figurative tradition spanning epochs, styles, and media. Within this long trajectory stands the distinctive illustrative enterprise of Mario Laboccetta (1899–1988), a Neapolitan artist active in Paris during the 1920s and 1930s. His plates for the *Decameron* interpret the sensuality and irony of Boccaccio's text through the lens of Art Déco taste, blending ornamental motifs, linear elegance, and a refined cosmopolitan imagination. This presentation, answering the topic "Boccaccio between images and words: the iconographic research", proposes to examine these illustrations through the analytical tools of contemporary visual culture, with particular emphasis on the illustrated book as a device of intersemiotic translation and transcultural circulation. In this perspective, the *Decameron* emerges not merely as a literary classic, but as a visual laboratory in which the medieval narrative is re-clothed in the aesthetic codes of modernity. Viewed through the lens of visual studies, Laboccetta's images appear as a crossroads of practices: they enter into dialogue with fashion, with advertising graphics, and with the forms of urban culture, thereby revealing how Boccaccio may become – across the centuries – an author *à la mode de Paris*.

Beáta TOMBI

Università di Pécs

«Tu vuoi dire Ippocrasso e Avicenna» - Le tradizioni mediche e i loro riflessi letterari nel *Decameron*

«You mean Hippocrates and Avicenna» – Medical Traditions and their Literary Reflections in Boccaccio's Decameron

Nell'opera di Giovanni Boccaccio la figura del medico, della pratica terapeutica e della ciarlataneria appaiono a diversi livelli: dalle osservazioni allegoriche del *Corbaccio* fino ai trattatelli minori e alle lettere. Nel *Decameron*, tuttavia, il tema non è solo simbolico o metaforico, ma prende forma attraverso personaggi concreti e azioni definite.

È raro che in un testo letterario vengano menzionate esplicitamente autorità mediche: nel *Decameron* troviamo Galeno, Ippocrate, Esculapio e, più avanti, anche Avicenna. Questa scelta non costituisce semplice ornamento retorico, ma riflette la cultura del sapere del Trecento. La citazione di Ippocrate e Avicenna nella novella IX dell'ottava giornata ne dimostra non solo la notorietà, ma anche la diffusione dei testi: il *Canon medicinae* fu per secoli alla base degli studi europei, mentre opere come le *Epidemie* erano ben note agli intellettuali medievali.

Sebbene non condivida l'ipotesi di J. B. Adams (2013) circa gli studi medici di Boccaccio, è evidente che le conoscenze mediche del tempo confluiscono negli scritti dell'autore toscano. I medici del *Decameron* praticano salassi, analizzano urine, curano ulcere e fondano le diagnosi sulla teoria umorale, sull'aria corrotta o sull'alimentazione. Rimedi quali dieta e stile di vita richiamano la tradizione galenica e avicenniana.

Il mio intervento analizzerà queste figure e pratiche in rapporto alle tradizioni antiche e persiane, attraverso un confronto filologico e culturale con le fonti mediche coeve, per indagare come il sapere medico sia stato filtrato e trasposto nella letteratura.

It is unusual for a literary text to cite major medical authorities by name; yet the *Decameron* mentions Galen, Hippocrates, Aesculapius, and later also Avicenna. This conscious use of names is not mere rhetorical ornament but part of the intellectual culture of the time. The citation of Hippocrates and Avicenna in Day VIII, Tale 9 highlights not only their fame but also the wide circulation of their works. Avicenna's *Canon medicinae* remained central to European medical studies for centuries, while Hippocrates' writings, such as the *Epidemics*, were equally familiar to medieval readers.

Although I do not share J. B. Adams's hypothesis (*Doctors in the Decameron*, 2013) that Boccaccio formally studied medicine, it is evident that contemporary medical knowledge informs his writing. His physicians practice bloodletting, examine urine, and treat ulcers,

grounding their diagnoses in humoral theory, miasma, and diet. Remedies emphasize regimen and lifestyle, in line with Galenic and Avicennian traditions.

My paper explores these medical figures and therapeutic episodes in relation to ancient and Persian traditions. Through a philological and cultural-historical comparison with sources such as Hippocrates and Avicenna, I aim to show how medical knowledge was absorbed, reshaped, and transmitted within literature.

Sarolta Krisztina TÓTHPÁL

Università ELTE di Budapest

Influenze di Giovanni Boccaccio nell'opera di Dmitrij Merežkovskij

Influences of Giovanni Boccaccio in the Work of Dmitry Merezhkovsky

Numerosi autori italiani hanno esercitato una grande influenza sulla letteratura russa, tra i quali spiccano Dante e Petrarca, ma non è comunque possibile dimenticare anche l'influenza esercitata da Boccaccio. Nella mia relazione vorrei innanzitutto offrire una panoramica del ruolo di Boccaccio nella letteratura russa, soffermandomi anche sulle traduzioni russe del *Decameron*. Al centro pongo l'interpretazione di Boccaccio effettuata da Dmitrij Merežkovskij (1865-1941), che illustrerò attraverso diverse opere del poeta russo. Sebbene nella raccolta *Novelle italiane* [*Итальянские новеллы*, pubblicata nel 1914] l'autore trasferisca i problemi del suo tempo nel XV secolo, la struttura e la vena satirica delle novelle mostrano comunque l'influsso boccaccesco. Nel dramma *Mitridan e Natan* [*Митридан и Натан*, pubblicato nel 1887] si può dimostrare che Merežkovskij abbia preso per modello la terza novella della nona giornata del *Decameron*. Nel dramma l'autore si sforza di conservare i momenti-chiave dell'intreccio. Inoltre, non si può trascurare che Merežkovskij, nel suo romanzo *Dante* [*Данте*, 1939], che costituisce la propria interpretazione dell'opera dell'Alighieri, includa anche l'interpretazione boccaccesca di Dante, sulla quale l'autore stesso formula le proprie riflessioni.

Many Italian authors have exerted a significant influence on Russian literature, among whom the impact of Dante and Petrarch is most prominent, though Boccaccio's importance should not be overlooked either. In my presentation, I would first like to provide a brief overview of Boccaccio's role in Russian literature, also highlighting the Russian translations of the *Decameron*. I will focus on Dmitry Merezhkovsky's (1865–1941) interpretation of Boccaccio, which I will examine through several of his works. Although in the cycle *Italian Short Stories* [*Итальянские новеллы*, published in 1914] the author

transposes the problems of his own era into the 15th century, the structure of the stories and their satirical character nevertheless reveal Boccaccian influences. In the drama *Mitridan and Natan* [*Mumrudan u Haman*, published in 1887], it can be shown that Merezhkovsky based his work on the third short story of the ninth day of the *Decameron*. In the play, the author seeks to preserve the key moments of the plot. Furthermore, it should not be passed by that in Merezhkovsky's novel *Dante* [*L'arame*, 1939], which includes his own interpretation of Alighieri's work, he incorporates Boccaccio's interpretation of Dante, on which the author formulates some reflections.

Francesca VALENTINI

Università Ca' Foscari

**Lettere, ricezioni e riscritture boccaccesche dell'America Latina:
il *Decameron* si veste di nero**

Latin American Readings, Receptions, and Rewritings of Boccaccio: the black Decameron

Il *Decameron* di Boccaccio, dal punto di vista del suo valore di affresco antropologico, è stato preso come riferimento dall'etnologo tedesco Leo Frobenius (1873-1938) per la composizione di *Das Schwarze Dekameron* (1910), raccolta di novelle che trascrivono la cultura orale africana. L'opera di Frobenius, tradotta in più lingue, diventa una pietra miliare degli studi africani e a Cuba, dove nel Novecento si assiste alla valorizzazione della componente culturale afrocubana, viene ripensata e musicata da Leo Brouwer (1939), la cui espressione musicale si fa portavoce del sincretismo cubano attraverso una forma capace di far convivere elemento folklorici e pratiche avanguardiste. L'eredità di Boccaccio entra a far parte anche della storia cinematografica dell'isola caraibica quando Arturo Sotto (1967), direttore e regista cubano, membro dell'ICAIC (Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos), realizza il lungometraggio *Boccaccérias Habaneras* (2013). Il lavoro di Sotto è una riscrittura contemporanea del *Decameron*, riscrittura che utilizza un canale diverso, quello dell'immagine, e che traduce un universo differente, ovvero quello de La Habana. Ma non è solo Cuba a plasmare una propria riscrittura del *Decameron*: Paulo De Carvalho-Neto, infatti, scrive il *Decamerón ecuatoriano* (1975) e Sebastián Heredia si dedica a *Negro Decamerón negro* (2013) in cui dà voce alla componente afroamericana, alla sua eredità linguistica e culturale.

Boccaccio's *Decameron*, from the point of view of its value as an anthropological portrait, was taken as a reference by the German ethnologist Leo Frobenius (1873-1938) for the composition of *Das Schwarze Dekameron* (1910), a collection of short stories that transcribe

African oral culture. Frobenius's work, translated into several languages, became a milestone in African studies. In Cuba, where the twentieth century witnessed the valorization of the Afro-Cuban cultural component, it was rethought and set to music by Leo Brouwer (1939), whose musical expression became the spokesperson for Cuban syncretism through a form capable of bringing together folkloric elements and avant-garde practices. Boccaccio's legacy also became part of the Caribbean island's cinematic history when Arturo Sotto (1967), a Cuban director and member of the ICAIC (Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry), made the feature film *Boccaccerías Habaneras* (2013). Sotto's work is a contemporary rewriting of the *Decameron*, a rewriting that uses a different channel, that of the image, and that translates a different universe, that of Havana. But it is not only Cuba that shapes its own rewriting of the *Decameron*: Paulo De Carvalho-Neto, in fact, wrote the *Decamerón ecuatoriano* (1975) and Sebastián Heredia dedicated himself to *Negro Decamerón negro* (2013) in which he gives voice to the Afro-American component, to its linguistic and cultural heritage.

Éva VÍGH

Università di Szeged

Uomini e bestie in Giovanni Boccaccio

Men and Beast in Giovanni Boccaccio

Lo studio del repertorio di animali nelle opere volgari di Giovanni Boccaccio, in particolare nel *Filocolo* e nel *Decameron*, non è solo utile per determinare le occorrenze zoonime, le tipologie e la presenza retorico-stilistica degli animali nelle opere di Boccaccio, ma può anche offrire un percorso ipertestuale (e spesso extra-letterario) attraverso le formulazioni di Boccaccio. Gli animali forniscono spesso una base per la riflessione sul comportamento umano e un punto di partenza per la comprensione della cultura del tempo. Le funzioni dei circa 150 animali diversi nelle opere di Boccaccio sono altrettanto diverse: esempi narrativi, figure retoriche (metafore, iperboli, paradossi, perifrasi, similitudini, ecc.) ed elementi decorativi forniscono informazioni sull'esperienza diretta di Boccaccio con il mondo animale. Mostrano inoltre come tradizioni letterarie e culturali, mitologia, bestiari, linguaggio quotidiano e motivi iconografici operino e creino un'unità culturale nell'immaginario di Boccaccio, e di conseguenza, nella fantasia dell'uomo medievale.

The study of the repertoire of animals in the vernacular works of Giovanni Boccaccio, particularly in the *Filocolo* and the *Decameron*, is not only useful for determining the zoonymous occurrences, typologies, and rhetorical-stylistic presence of animals in Boccaccio's works, but can also offer a hypertextual (and often extra-literary) path through Boccaccio's formulations. Animals often provide a basis for reflection on human behavior and a starting point for understanding contemporary culture. The functions of the

approximately 150 different animals in Boccaccio's works are equally diverse: narrative examples, rhetorical figures (metaphors, hyperboles, paradoxes, periphrases, similes, etc.), and decorative elements provide insight into Boccaccio's direct experience with the animal world. They also demonstrate how literary and cultural traditions, mythology, bestiaries, everyday language, and iconographic motifs interact and create a cultural unity in Boccaccio's imagination, and consequently, in the fantasy of medieval man.

Ana VOGRINČIČ

Università di Lubiana

**Analisi delle tecniche narrative nella rappresentazione televisiva
di 14 episodi del *Decameron***

Analysis of Narrative Techniques in the Television Representation of 14 Episodes of the Decameron

Il contributo analizza le tecniche narrative e cinematografiche utilizzate nella serie televisiva in 14 episodi *Decameron*, realizzata dalla Televisione Slovena (TV Ljubljana) negli anni 1970 e 1971. In particolare, si concentra sul ruolo del narratore e sui modi in cui il testo diegetico, sia dei narratori esterni che interni, viene trasposto dalla forma letteraria a quella cinematografica, tenendo conto dei livelli epistemici, valutativi e discorsivi della narrazione.

The paper examines the narrative and cinematic techniques employed in the 14-episode television series *Dekameron*, produced by Slovenian Television („TV Ljubljana”) in 1970 and 1971. It focuses in particular on the role of the narrator and on the ways in which the diegetic text – of both external and internal narrators – is transposed from its literary to its cinematic form, taking into account the epistemic, evaluative, and discursive levels of narration.

Anna Mária ZEMEN

Università di Szeged

Napoli come cronotopo: lo spazio e l'esperienza sociale in alcune storie del *Decamerone* di Boccaccio

Naples as Chronotope: Space and Social Experience in Selected Stories from Boccaccio's Decameron

L'intervento si propone di indagare la rappresentazione di Napoli nelle opere di Giovanni Boccaccio, con particolare attenzione ad alcune novelle del *Decamerone*, attraverso la lente delle moderne teorie dello spazio letterario e del concetto di cronotopo elaborato da Michail Bachtin. In queste narrazioni, Napoli si configura non solo come semplice scenario o luogo geografico, ma come organismo simbolico in cui spazio e tempo si fondono, determinando i comportamenti, le relazioni sociali e i destini dei personaggi. Lo spazio urbano boccacciano, mobile, contraddittorio e denso di tensioni morali, si fa così teatro della Fortuna e della trasformazione, riflettendo la complessità antropologica di una città mediterranea sospesa tra realtà storica e invenzione letteraria.

This paper examines the representation of Naples in the works of Giovanni Boccaccio, with particular focus on selected tales from the *Decameron*, through the theoretical lens of modern literary spatial studies and Mikhail Bakhtin's concept of the *chronotope*. In these narratives, Naples emerges not merely as a geographical setting but as a symbolic organism where space and time intertwine, shaping characters' behaviors, social relations, and destinies. Boccaccio's urban space - dynamic, contradictory, and morally charged - becomes the stage of Fortune and transformation, reflecting the anthropological complexity of a Mediterranean city suspended between historical reality and literary imagination.



PARTECIPANTI DEL CONVEGNO

BABICS-VILLATA Zsófia si è laureata in lingua e letteratura latina (2000) e in lingua e letteratura italiana (2004) presso la Facoltà di Lettere della PPKE. Ha conseguito il dottorato di ricerca presso lo stesso ateneo nel 2015 con una tesi dal titolo *La rappresentazione degli dei e degli eroi nell'opera di Giovanni Boccaccio* Genealogia deorum gentilium. Dal 1998 al 2021 ha insegnato latino presso la Facoltà di Lettere della PPKE e la Scuola Sant'Antonio da Padova di Piliscsaba, dove ha ricoperto il ruolo di vicedirettore dal 2005 al 2021. Dal 2022 collabora con il Gruppo di ricerca di scienze dell'antichità HUN-REN-SZTE-ELTE in qualità di collaboratore scientifico del Dizionario del latino medievale ungherese. (babics.zsofi@t-online.hu, babics.zsofia@outlook.hu)

Mirela BONCEA insegna lingua italiana all'Università dell'Ovest di Timisoara, presso la Facoltà di Lettere, Storia, Filosofia e Teologia, nel dipartimento di Lingue e letterature moderne. I suoi campi di interesse e ricerca sono: la lessicologia, la paremiologia, la glottodidattica. (mirela.boncea@e-uvr.ro)

Matteo BOSISIO è professore a contratto di Letteratura italiana presso l'Università degli Studi di Milano. La sua ricerca si concentra sulla letteratura medievale e rinascimentale. Dal 2022 fa parte del Comitato scientifico della «Rivista di Studi italiani». Nel 2023 ha vinto il Premio *Angiolo Silvio Novaro* per la Letteratura dell'Accademia dei Lincei. Nel 2025 ha conseguito l'ASN (Abilitazione Scientifica Nazionale) come professore di seconda fascia per il settore 10/F1 - Letteratura Italiana. Tra i suoi libri ricordiamo *Verità, amore, responsabilità. Le figure femminili ne "Il Re Torrismondo"* (2017), *Mercanti e civiltà mercantile nel "Decameron"* (2020) e *Il teatro "pre-classicista" nelle corti padane* (2022). (mttbosisio@gmail.com)

Soufiane CHAARI ha conseguito il dottorato di ricerca presso l'Università di Firenze, è docente di Letteratura italiana e attualmente è coordinatore del Corso di Laurea Magistrale in Italianistica, Studi Mediterranei e Comparati presso l'Università di Sfax. I suoi ambiti di interesse sono la letteratura italiana, le letterature comparate e le teorie letterarie. (soufiane.chaari@flshs.usf.tn)

Afrodita Carmen CIONCHIN, italianista, romenista e traduttrice, insegna all'Università dell'Ovest di Timisoara ed è caporedattore della rivista di traduttologia «Translationes» della stessa università (<https://translationes.uvt.ro>). Nel periodo 2003-2010 ha insegnato all'Università di Padova. Nel 2011 ha fondato e da allora dirige la rivista interculturale bilingue «Orizzonti culturali italo-romeni», registrata in Italia con ISSN 2240-9645 (www.orizzonticulturali.it). Ha pubblicato numerosi studi, articoli e traduzioni in romeno e in italiano. Per la sua attività interculturale è stata insignita del Premio per la Cultura di Confindustria Romania Awards For Excellence 2014. Nel 2022 è stata insignita dell'onorificenza di Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia, concessa dal Presidente della Repubblica Italiana. (afrodita.cionchin@e-uvt.ro)

Alva DANI si è laureata nel 1999 in *Lingua e Letteratura italiana* presso l'Università di Tirana, in Albania. Nel 2013 le viene conferito il titolo di "Dottore di Ricerca" in Letteratura presso il Dipartimento di Lingua Italiana dell'Università di Tirana. Nel 2023 le è conferito il titolo di "Professore associato" presso l'Università di Tirana, in Albania. È docente di *Teoria della letteratura, Elementi di civiltà e Didattica della civiltà* presso la Facoltà delle Lingue Straniere dell'Università di Scutari, in Albania. È altresì autrice di numerosi interventi in Convegni nazionali e internazionali e di diverse pubblicazioni in bollettini scientifici e riviste accademiche. (alvadani2020@gmail.com)

Kinga DÁVID è professoressa associata presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Szeged e responsabile del Programma di dottorato in Letteratura italiana dello stesso ateneo. Nel 2012 ha conseguito il dottorato di ricerca in Italianistica con una tesi sulla poetica e gli scritti teorici di Luigi Pirandello. I suoi principali campi di ricerca sono la letteratura italiana dall'Ottocento ai giorni nostri, con un focus particolare sull'opera di alcuni autori del primo Novecento italiano, e la letteratura al femminile dall'Unità d'Italia fino a oggi. (kinga.david@gmail.com)

Lucia DELL'AIA ha ottenuto l'Abilitazione Scientifica Nazionale di Letteratura Italiana per professore associato, ha conseguito il Dottorato di ricerca in Italianistica presso l'Università degli Studi di Bari, dove è stata assegnista di ricerca e docente a contratto. Fa parte del Gruppo di

Ricerca Internazionale “Harpocrates” di cui codirige la collana editoriale. Ha scritto libri, saggi e curatele studiando questioni relative ai generi letterari, alla ricerca delle fonti, al rapporto fra mito e letteratura in Morante, Ariosto, Dante e Boccaccio, del quale di recente ha curato l'antologia *Sonetti a Fiammetta* per l'editore Interno Poesia. (lucia.dellaia@virgilio.it)

Alessandra DI BENEDETTO si è laureata nel 2021 in triennale in Lettere e culture letterarie europee con una tesi in francese sull'opera *Psyché* di Lully e Molière, e nel 2024 in archeologia e culture del mondo antico. Dal 2021 studentessa di organo presso il Conservatorio di Musica G.B. Martini di Bologna. Frequenta dal 2025 la scuola di specializzazione in Archeologia Giudiziaria (Sag di Viterbo) e dal 2025 frequenta il master di II livello in museografia e museologia presso l'università di Firenze. Lavora come archeologa nei comuni di Bologna e dintorni. Dal 2022 ha presentato vari progetti sia di archeologia, sia di letteratura a vari convegni. Nel novembre del 2024 tiene una lezione di archeologia romana presso l'università di Pecs, dipartimento di storia e letteratura. (alessandradibene98@gmail.com)

Giacomo DI MUCCIO ha conseguito il dottorato di ricerca con la valutazione di Ottimo *cum laude* in Studi storico letterari e di genere presso Sapienza Università di Roma, discutendo la tesi “*Ciò che oltre modo era trasformato*” *Mutamenti del corpo e migrazioni identitarie nel Decameron di Boccaccio*. I suoi interessi di ricerca riguardano le rappresentazioni e le deformazioni dei corpi nella letteratura italiana e il rapporto tra letteratura e gioco, con particolare attenzione alla forma novella dal XIII al XVI secolo e al racconto novecentesco. Ha partecipato a convegni nazionali e internazionali e pubblicato contributi sull'opera di Boccaccio, Sacchetti, Nievo, Ginzburg, De Céspedes, Sapienza e Vinci. (giacomo.dimuccio@uniroma1.it)

Mauro DISTEFANO, laureato in Filologia all'Università di Catania *cum laude*, è docente di italiano e latino nei licei; ha all'attivo varie pubblicazioni e convegni internazionali. Associato ADI, collabora con il gruppo “Le donne nella letteratura” e con AATI, CAIS, SEI, AAIS e AIPI. I suoi studi si concentrano sul teatro del Cinquecento (in particolare *Gli Ingannati*), sulla letteratura dell'Ottocento (Dostoevskij, Verga, Pirandello) e sul ‘controcanone’ letterario (Guglielminetti, Romano, Oppezzo). Vincitore del Premio Quasimodo (VII ed.) come

‘poeta di merito’, è presente nell’antologia curata da Alessandro Quasimodo.
(maurodistefano38@yahoo.it)

Eszter DRASKÓCZY è ricercatrice presso l’Istituto per gli Studi Letterari del Centro Nazionale di Ricerche Umanistiche (ELTE). Si è laureata in Letteratura Ungherese e in Italianistica all’Università Loránd Eötvös di Budapest. Ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Italianistica presso l’Università di Szeged in cotutela con l’Università di Bologna con una tesi sulla presenza ovidiana in Dante. La sua monografia è uscita nel 2022: *Itinerari e supplizi a confronto. Dante e i suoi precursori all’inferno* (scritto in ungherese). Editore responsabile della rivista della filologia ungherese «Irodalomtudományi Közlemények» (‘Pubblicazioni di storia della letteratura’).
(eszter.draskoczy12@gmail.com)

Mónika Kitti FARKAS è dottoranda della Scuola di Dottorato in Letteratura dell’Università di Szeged. La sua ricerca si concentra sulla rappresentazione dell’identità nazionale, della coscienza nazionale e della memoria collettiva nella letteratura risorgimentale italiana nelle opere di Silvio Pellico, Massimo d’Azeglio, Ippolito Nievo e Luigi Settembrini. Il progetto di dottorato si focalizza anche sull’analisi del relativo materiale archivistico conservato in Italia. Durante gli studi precedenti si è occupata di vari argomenti relativi alle relazioni italo-ungheresi nell’Ottocento. Il suo lavoro è stato sostenuto dal premio ÚNKP (New National Excellence Program) e EKÖP (University Research Fellowships) dal 2016.
(farkasmonikakitti@gmail.com)

Tímea FARKIS si è diplomata al Ginnasio Vajda János di Keszthely nel 1988 e, dopo aver superato con successo l’esame di ammissione, ha studiato italiano e storia presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università Janus Pannonius a Pécs. Si è laureata nel 1993. Nella sua tesi di laurea si è occupata della cronaca di Salimbene De Adamo. Ha trascorso il secondo semestre dell’anno accademico 1990-1991 presso l’Università Aristotele di Salonicco come borsista Tempus. Ha studiato lingua e cultura greca moderna. Nel 1992 è stata borsista presso il seminario Studi Francescani di Assisi, dove ha studiato studi medievali e agiografia. Nel secondo semestre dell’anno accademico 1992-1993 è stata borsista Tempus presso l’Università di Bologna. Nel 1996 ha trascorso

sei mesi a Roma, presso l'Accademia Ungherese di Roma, come borsista interstatale (MÖB). In questo periodo, ha iniziato a occuparsi delle attività scientifiche e letterarie degli studiosi dell'Accademia Ungherese di Roma. Durante i suoi corsi universitari, pone costantemente grande enfasi sulla discussione delle relazioni culturali, letterarie e storiche italo-ungheresi. Dal 1992 insegna lingua e storia italiana in italiano presso il Liceo Kodály Zoltán e dal 1994 è docente a tempo pieno presso il Dipartimento di Italiano dell'Università degli Studi di Pécs. (farkis.timea@pte.hu)

Luigia GUIDA ha conseguito il diploma linguistico ad Aversa. Nel 2006 si è laureata presso l'Istituto Orientale di Napoli con una tesi sulla letteratura ungherese. Ha ottenuto il certificato DITALS per l'insegnamento dell'italiano agli stranieri presso l'Università per Stranieri di Siena. In Italia ha lavorato come insegnante di inglese e italiano L2. Nel 2017 si è trasferita a Budapest, dove ha insegnato inglese e italiano L2 presso l'Istituto Italiano di Cultura, il Liceo Kodály Zoltán di Pécs e l'Università di Pécs. Attualmente è assistente presso l'Università di Pécs e dottoranda presso l'Università ELTE di Budapest. (guida.luigia@gmail.com)

HORNOK András è insegnante di lingua e letteratura ungherese e di lingua italiana presso il Liceo e la Scuola Elementare Báthory István dell'Università di Szeged. Lavora nel suo attuale posto di lavoro dal 1998 e dal 2005 ricopre il ruolo di insegnante mentore, responsabile della formazione pratica. Oltre all'attività di insegnamento, si occupa anche di editoria: una delle tappe fondamentali di questa attività è stata la collana di libri di testo intitolata *Sokszínű irodalom (Letteratura multicolore)*, di cui è stato coautore insieme ad altri due colleghi, e che è stata pubblicata per la prima volta nel 2013 dalla casa editrice Mozaik. Il libro è stato inserito nell'elenco ufficiale dei libri di testo per le scuole. (andrashornok@gmail.com)

HORVÁTH Kornélia, DsC, è professoressa universitaria presso l'Università Cattolica Pázmány Péter. Le sue principali aree di ricerca sono la letteratura ungherese moderna (XX-XXI secolo), la teoria letteraria, con particolare attenzione a quella della lirica, la letteratura russa e italiana dell'Ottocento e del Novecento; inoltre, ha dedicato diversi studi a Dante e Boccaccio. È autrice di 12 volumi. Quindici dei suoi dottorandi hanno conseguito con successo il titolo di dottorato di

ricerca. Pubblica in ungherese, inglese, italiano e russo. La sua ultima monografia è *A késő modern magyar líra alakzatai* [Le forme della poesia tardo-moderna ungherese], pubblicata presso la casa editrice Gondolat nel 2021.

(horvath.kornelia@btk.ppke.hu, horvath.kornelia71@gmail.com)

KÉPES Júlia si è laureata in lingua e letteratura inglese e francese presso l'Università Eötvös Loránd. Dal 1978 si occupa di traduzioni di poesie medievali e rinascimentali. Tra le sue traduzioni più importanti figurano:

- Thomas: *Trisztán és Izolda*, Budapest, Európa-Helikon, 1982;
- Geoffrey Chaucer: *Troilus és Cressida*, Budapest, Móra Kiadó, 1986;
- *Vágyba felöltözve, ruhátlan* – Poesie scelte della lirica trobatorica, Budapest, Balassi Kiadó, 1996;
- Béroul – Thomas: *Trisztán és Izolda*, edizione ampliata, Budapest, Akkord Kiadó, 2001.

Le sue traduzioni sono state pubblicate in numerose antologie e riviste, mentre i suoi articoli scientifici riguardano principalmente la poesia medievale. Dal 1993 al 2019 ha lavorato come redattrice di libri di italiano, francese e inglese come lingue LS per le case editrici Nemzeti Tankönyvkiadó e Eszterházy Károly Egyetem.

(julia.kepes@gmail.com)

MADARÁSZ Imre ha vissuto e studiato a Milano tra il 1975 e il 1982. Tornato in Ungheria, ha fondato e diretto il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Debrecen (fra il 1993 e il 2011), dove tuttora insegna. Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana dal 2002, è autore di 35 libri e di oltre 2.000 pubblicazioni, nonché curatore e coautore di 350 volumi. Tra le sue opere, merita una menzione particolare *Az olasz irodalom története* (*Storia della letteratura italiana*, 1993), pubblicata in sei edizioni, e la monografia su Vittorio Alfieri (2004).

(madarasz.imre@t-email.hu)

MARICS Dominika Viktória è dottoranda al primo anno presso il Dipartimento di Letteratura comparata dell'Università di Szeged. Ha partecipato alla 36^a e alla 37^a edizione del Circolo Scientifico Nazionale Studentesco con i lavori *Hamupipőke hagyománya. A korszakonként vándorló szűzisé* [La tradizione di Cenerentola - Una trama che attraversa le epoche, 2023] e *Képekről szavakkal – A képkönyvek világa* [Immagini e parole - Il mondo dei libri illustrati, 2025], ottenendo un premio speciale. Ha studiato le illustrazioni di Károly Reich per *Kincskereső kisködmön*

[Immagini di *Un gabbiano cercatesori*: sulle illustrazioni di Károly Reich, 2024) e attualmente sta conducendo una ricerca sul genere del *silent book* o libro illustrato. Nell'ambito del suo dottorato di ricerca, si occupa dei precursori e degli attuali rappresentanti di questo tipo di libri in Ungheria. (maricsdomi@gmail.com)

Lorenzo MARMIROLI si è laureato in lingue e letterature ungherese, russa e tedesca presso Sapienza Università di Roma, dove nel 2014 consegue il Dottorato di Ricerca in Storia d'Europa. Nel 2014-2015 lavora come lettore presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università ELTE di Budapest, tra il 2015 e il 2020 è collaboratore linguistico presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Szeged, dove è professore associato dal 2020. Si interessa di rapporti storici, culturali e letterari italo-ungheresi, traduzione dall'ungherese in italiano, storia dell'editoria, e letteratura di guerra. (marmioli.lorenzo@szte.hu)

Annamária MOLNÁR si è laureata in italiano e latino all'Università di Szeged. I suoi campi di ricerca riguardano la prosa latina del Boccaccio, con particolare attenzione al *De mulieribus claris* e alla *Genealogia deorum gentilium*. Ha conseguito il dottorato di ricerca nel 2021 con una tesi che analizza in modo comparativo le figure divine comuni a queste due opere. Dal 2023 è ricercatrice presso l'Istituto di Letteratura a Budapest, dove fa parte del gruppo di ricerca MTA-BTK Lendület "*Momentum*" *Humanist Canons and Identities*, occupandosi dei testi latini editi tra il 1450 e il 1630, concentrandosi in particolare sull'opera dell'umanista ferrarese Celio Calcagnini. (molnar.annamaria@htk.elte.hu)

Riccardo MORELLO è professore Ordinario di Letteratura Tedesca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino. Si occupa in particolare di letteratura austriaca moderna e contemporanea, di teatro e dei rapporti tra musica e letteratura. Ha pubblicato studi sul Settecento (Goethe, Moeser, Schiller), sulla letteratura del periodo Biedermeier (Stifter, Gotthelf, Grillparzer) e del Novecento (Celan, Kraus, Bernhard, Thomas Mann, Améry, Bachmann, Soyfer). Inoltre, collabora a progetti di ricerca di ambito comparatistico. (riccardo.morello@unito.it)

MUDRICZKI Judit si è laureata presso l'Università Cattolica Pázmány Péter, specializzandosi in inglese e ungherese, e nel 2010 ha discusso la sua tesi di dottorato dal titolo *The 1608 King Lear Quarto in Context: Dramatic Tradition, Jacobean Rhetoric and the Representation of the Early Modern Body Politic*. Attualmente è docente presso l'Università Reformata Károli Gáspár. È membro della Società Europea di Traduttologia (EST), della Società Ungherese di Anglistica (HUSSE) e del Gruppo di Ricerca sulla Teoria e Storia della Poesia Moderna (MLLK) dell'Università Cattolica Pázmány Péter, di cui è stata anche una dei fondatori. I suoi principali ambiti di ricerca sono la storia della traduzione, della pubblicazione e della ricezione delle opere letterarie ungheresi in inglese, la teoria e la pratica della traduzione audiovisiva e la storia delle relazioni letterarie e culturali tra l'Inghilterra e l'Ungheria.
(mudriczki.judit@kre.hu)

David NICOLAI è dottorando in letteratura comparata presso l'Università di Strasburgo, all'interno del laboratorio "Europe des Lettres" (unità di ricerca "Configurations littéraires"), sotto la direzione della prof.ssa Tatiana Victoroff. La sua tesi, al crocevia tra filosofia e letteratura, indaga la questione dell'indifferenza in Fëdor Dostoevskij, Alberto Moravia e Albert Camus. Parallelamente, si interessa alla ricezione dell'opera di Dostoevskij in Francia, alle implicazioni letterarie del sublime (D. Nicolai, *Hélène, entre beau et sublime: vecteur de paix ou de guerre? Étude sur La Guerre de Troie n'aura pas lieu (Jean Giraudoux) et L'Exil d'Hélène (Albert Camus)*, K Revue, n. 13-12, 2024), al rapporto tra sport e letteratura, come anche alla rappresentazione del lavoro in letteratura.
(david.nicolai@etu.unistra.fr)

Alfonso PAOLELLA, professore emerito, ha insegnato presso l'università „Orientale”, „S. Orsola Benincasa” di Napoli, Scuola Europea di Varese e come Visiting Professor presso McGill univ- di Montreal e UCLA di Los Angeles. Ha pubblicato un centinaio di lavori di Semiotica e Letteratura italiana oltre a cinque edizioni critiche tra opere di della Porta e un volgarizzamento dell'*Itinerarium Syriacum* del Petrarca.
(palf68@gmail.it)

Francesco PETRUCCI, dottorando presso l'Università ELTE con un progetto di ricerca dal titolo *Ricezione del canone dell'Ottocento letterario italiano in Ungheria. Traduzioni e formazione di un repertorio nazionale*. Laureato in Letterature e Culture Comparete presso l'Università di Napoli

L'Orientale con una tesi in Letteratura Ungherese dal titolo *Tradurre la letteratura dell'infanzia. Hetvenbét vörös bárány [Settantasette agnelli rossi] di Margit Halász*, tra i suoi interessi di ricerca figurano proverbi ungheresi e italiani, nonché albi illustrati senza parole, sui quali ha pubblicato un articolo dal titolo *Fenomeni di pertestualità negli albi illustrati senza parole ungheresi. Il caso di Otthon di Kinga Rofusz*.
(fpetrucci@student.elte.hu)

Céline POWELL è assegnista presso la cattedra di Italianistica della Ludwig-Maximilians-Universität di Monaco di Baviera, dove ha discusso nel luglio 2025 una tesi dottorale intitolata *Lettere di traduttrici venete "au tournant des Lumières" ossia l'officina della sensibilità e della sociabilità. Francesca Roberti Franco, Elisabetta Caminer Turra, Gioseffa Cornoldi Caminer*, di cui una pubblicazione è in preparazione. I suoi interessi di ricerca includono la traduttologia, la storia delle emozioni, la scrittura in prosa e i gender studies. Un profilo aggiornato delle sue pubblicazioni e attività scientifiche è disponibile su [https://lmu-munich.academia.edu/Céline Powell](https://lmu-munich.academia.edu/CélinePowell).
(celine.powell@campus.lmu.de)

Irena PROSENC è professoressa di Letteratura Italiana presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana. La sua attività di ricerca spazia su vari periodi e generi letterari. Ha pubblicato studi sulla novella medievale, sul poema cavalleresco rinascimentale, sulla letteratura odepórica del Settecento e sulla narrativa del XX e XXI secolo. Un suo campo di interesse sono l'intertestualità e la risemantizzazione dei miti antichi nella letteratura italiana. Segue la ricezione della letteratura italiana in Slovenia (Petrarca, Boccaccio, i poeti rinascimentali, Fortis, Bassani, Pavese, P. Levi). Tra le sue recenti pubblicazioni: *Primo Levi allo specchio*, Edizioni dell'Università di Lubiana, 2022.
(irena.prosenc@ff.uni-lj.si)

Maria Isabella RINALDI è traduttrice letteraria specializzata in lingua e letteratura ungherese e finlandese presso le università di Firenze e Budapest. Ha condotto ricerche sulla ricezione di Luigi Pirandello e Frigyes Karinthy e sugli sviluppi della letteratura ungherese agli albori del XX secolo, collaborando a progetti accademici e mostre virtuali. Ha tradotto testi letterari da ungherese, inglese e finlandese in italiano, pubblicati in riviste e antologie, e ha condotto degli studi incentrati

sull'analisi stilistica, sulla trasposizione culturale e sulla contestualizzazione storica di opere italiane e ungheresi.
(mar.isabellarinaldi@gmail.com)

SARA RONZONI è dottoranda in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie presso l'Università di Padova, il suo approccio è transdisciplinare e coinvolge la poesia medievale italiana, in particolare Petrarca, Boccaccio, lo studio del paesaggio e della natura, il rapporto tra testo e immagine. Il suo progetto di ricerca propone una lettura iconologica della poesia medievale italiana Due-Trecentesca. Ha partecipato a numerosi convegni e *summer school* nazionali e internazionali (Laureatus in Urbe edizioni VI, VIII, IX, Petrarca 650 Szeged, Congressi Adi, Summer School su Petrarca e Boccaccio, etc.). Per Carocci (2025) ha pubblicato il contributo dal titolo Petrarca e la sensibilità per la natura: il paesaggio e la geografia.
(sara.ronzoni@phd.unipd.it)

Francesco RUVOLO è docente e ricercatore indipendente. Pubblicista e studioso di storia della letteratura e storia dell'arte. Ha partecipato a decine e decine di congressi internazionali tra il 1996 e il 2024.
franzruvolo@yahoo.it

SÁRKÖZY Péter è storico della letteratura ungherese, ungarologo e studioso delle relazioni letterarie italo-ungheresi, con un focus particolare sul XVIII secolo. Fra il 1979 e il 2015 è stato professore ordinario della Cattedra di Lingua e Letteratura ungherese presso la Sapienza Università di Roma e ha fondato la *Rivista di Studi Ungheresi* (1986). Dal 1989 è membro straniero dell'Accademia Nazionale dell'Arcadia. Era attivo, in qualità di consigliere scientifico, anche presso l'Istituto di Studi Letterari dell'Accademia delle Scienze Ungherese. Tra le sue numerose pubblicazioni in italiano e in ungherese, va annoverato il libro *Letteratura ungherese – Letteratura italiana. Momenti e problemi dei rapporti letterari italo-ungheresi*, pubblicato in Italia (in tre ristampe).
sarkozy.peterpal@gmail.com

Monika ŠAVELOVÁ lavora come professoressa associata presso il Dipartimento di Traduttologia dell'Università di Nitra *Costantino il Filosofo* e si dedica alla letteratura italiana delle origini, alla traduzione e alla critica della traduzione e ai rapporti interletterari e interculturali tra l'Italia e la Slovacchia.

(monika.savelova@gmail.com, msavelova@ukf.sk)

SZEGEDI Eszter insegna letteratura medievale e rinascimentale, relazioni italo-ungheresi, storia della musica, poetica e materie propedeutiche presso l'Istituto di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università ELTE di Budapest. Nel 2012 ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca con una tesi su un tema italo-ungherese, confrontando la *Bella commedia ungherese* di Bálint Balassi con la sua fonte italiana, la favola pastorale contemporanea di Cristoforo Castelletti intitolata *L'Amarilli*. Oltre ai rapporti letterari italo-ungheresi, si interessa di critica letteraria italiana del Cinquecento e di trattatistica musicale del Seicento, argomenti a cui è legata anche la sua attività di traduttore.
(szegedie@gmail.com)

Edina SZILÁGYI è dottoranda presso la Scuola di Dottorato in Letteratura e Cultura dell'Università di Szeged. La sua ricerca si concentra sulla letteratura femminile italiana contemporanea, con particolare attenzione all'opera di Brunella Gasperini. Nel suo progetto di dottorato analizza la produzione narrativa e giornalistica dell'autrice per esplorare le forme di autorappresentazione e di identità femminile nella cultura popolare. Il suo lavoro indaga inoltre la funzione del comico, dell'ironia e dell'autoironia come strumenti di espressione e di critica sociale nel discorso letterario al femminile.
(szilagyi.edina.radnoti@gmail.com)

Roberto TALAMO è ricercatore di critica letteraria e letterature comparate presso l'Università Telematica Pegaso (Napoli). È abilitato alle funzioni di Professore Ordinario nello stesso settore scientifico. Fa parte del Comitato editoriale della rivista «Enthymema» e dirige la collana *Harpocrates* per la casa editrice Ledizioni (Milano). Corrispondente italiano del Fonds Ricœur (Parigi), coordina il Gruppo di Ricerca in Estetica e Teoria della letteratura dell'Università Pegaso. È autore di quattro monografie dedicate al problema dell'intenzione d'autore, alle teorie psicoanalitiche della letteratura, al rapporto con l'altro da sé in alcuni testi medievali e alla dimensione dello sguardo nell'opera di Robert Walser.
(roberto.talamo@unipegaso.it)

Beáta TOMBI ha conseguito la laurea in Lingua e Letteratura ungherese e italiana presso l'Università di Pécs, dove attualmente è professoressa

associata presso il Dipartimento di Italianistica. Le sue ricerche si sono a lungo concentrate sulla storia della ricezione e sulla comparatistica; oggi i suoi interessi riguardano soprattutto la letteratura del XVII e XVIII secolo, con particolare attenzione ai testi scientifici e divulgativi. Publica regolarmente in ungherese, italiano e inglese su riviste nazionali e internazionali. La sua più recente monografia (2022) analizza le questioni della divulgazione nel contesto italiano del Settecento.
(tombi.beata@pte.hu)

Sarolta Krisztina TÓTHPÁL si è laureata in Lingua e Letteratura russa e italiana presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Eötvös Loránd (ELTE). Successivamente è stata dottoranda presso la Scuola di Dottorato in Scienze Letterarie della stessa Università, nel Programma di Dottorato *Letteratura russa e ricerca letteraria – Studi comparati*. La sua dissertazione, intitolata *La comunicazione performativa nel romanzo L'idiota di Dostoevskij*, è stata difesa nell'aprile del 2025 con il massimo dei voti, *Summa cum Laude*. Nell'ambito del Programma Nazionale di Eccellenza (ÚNKP), di cui è stata vincitrice per tre volte, ha effettuato delle ricerche anche sulle relazioni letterarie italo-russe. Ha analizzato in che modo temi della letteratura italiana, in particolare motivi danteschi, si riflettano nelle opere di Aleksandr Blok, Anna Achmatova, Nikolaj Gumilëv e Valerij Brjusov. La presente relazione si colloca nell'ambito del Programma di Borsa di Ricerca Universitaria (EKÖP), vinto nel 2025, il cui tema di ricerca è intitolato *Riferimenti alla letteratura italiana nella poetica di Dmitrij Merežkovskij*.
(tsaci05@gmail.com; tothpal.sarolta@btk.elte.hu)

Francesca VALENTINI, cultrice della materia (Letterature comparate) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari, ha conseguito il dottorato di ricerca presso l'Università degli Studi di Trieste con la tesi *Ricezioni, traduzioni, riscritture. Il "caso" cubano*. Tra le sue recenti pubblicazioni va ricordata la monografia *Paradisi infernali del '900. Lezama Lima e Pasolini in dialogo con Dante*, Aracne, Roma, 2023.
(francesca.valen@unive.it)

Éva VÍGH è professoressa emerita di letteratura italiana presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Szeged. Le sue ricerche riguardano la letteratura italiana antica dal Medioevo al Barocco, con special riguardo alla letteratura cortigiana, la storia della fisiognomica e

l'analisi dei caratteri in arte e in letteratura in chiave fisiognomica. Si occupa anche di simbologia animale. I suoi libri, curatele e saggi sono stati pubblicati in italiano, ungherese e inglese. È anche traduttrice, fra l'altro, delle opere di Torquato Accetto, Della Casa, Tasso, Castiglione, e di altri autori della letteratura italiana rinascimental-barocca. È direttore-fondatore del *Centro di Studi ANIMALIA* e direttore del gruppo di ricerca *Antichità e Rinascimento: Fonti e Ricezione* presso l'Università di Szeged, e vicepresidente del *Centro Internazionale di Studi Giovan Battista Della Porta* (Napoli-Sorrento)
(eva.vigh@libero.it)

Ana VOGRINČIČ è assistente di letteratura italiana, Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Lubiana. Ha lavorato come traduttrice dalle lingue italiana, spagnola ed inglese alla lingua slovena e ha insegnato italiano come L2 in varie istituzioni. Ha lavorato anche come assistente di analisi contrastiva italiano-slovena presso l'Università di Lubiana. Nel 2023 ha conseguito il dottorato di ricerca con una tesi su valori temporali e modali delle forme verbali nel discorso indiretto libero in sloveno e in italiano (*Temporal and Modal Values of Verb Forms in Free Indirect Speech in Slovene and Italian*).
(ana.vogrincic2@ff.uni.lj-si)

Anna Mária ZEMEN è dottoranda presso la Scuola di Dottorato in Letteratura dell'Università di Szeged. Il suo campo di ricerca è la letteratura partenopea contemporanea, con un focus sulla rappresentazione dello spazio urbano. I suoi articoli sono stati pubblicati su varie riviste e in diversi atti di convegno.
(zannamaria88@gmail.com)



